

NO.10

さいたまけんかわぐちし  
埼玉県川口市  
はっこう にせんにじゅうねんろくがつ  
発行 2020年6月

と も と も

# TOMO×TOMO

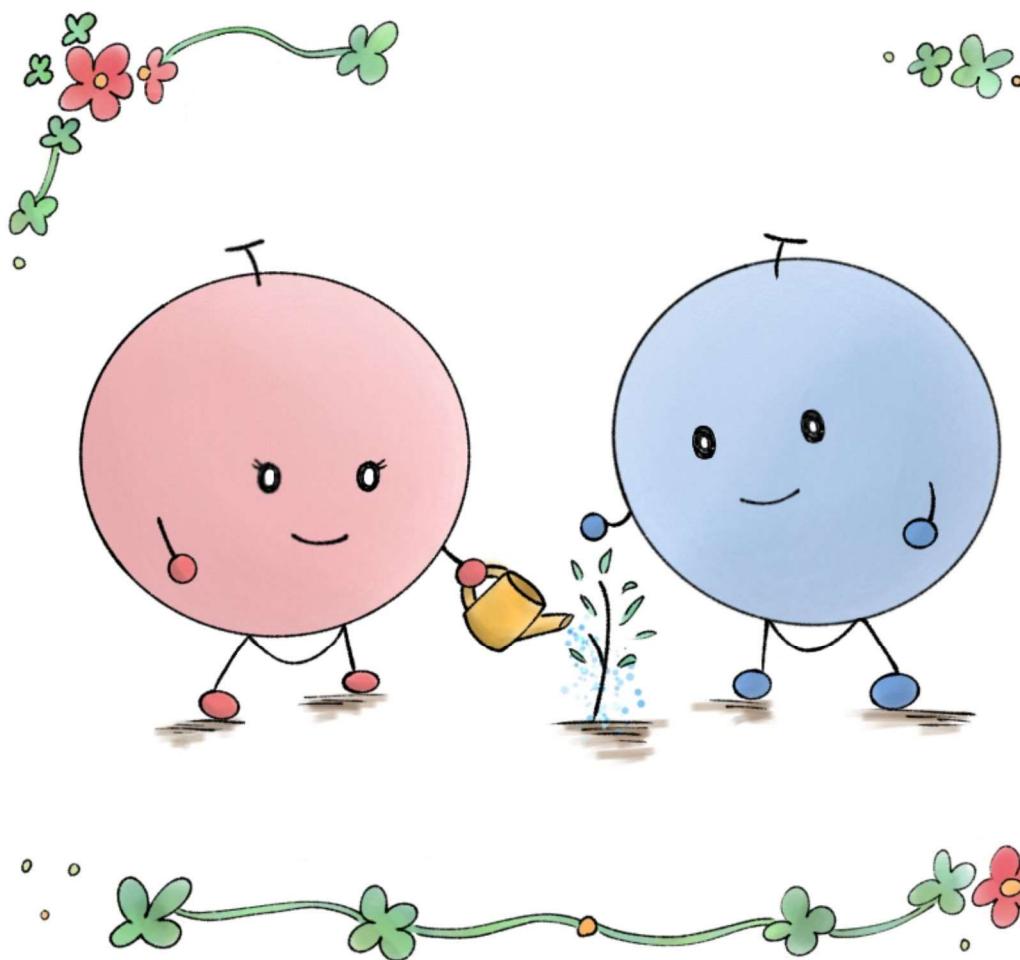
がいこくじん にほんじん じょうほうし  
**外国人と日本人のための情報誌**

Newsletter for international friendship and foreign residents

为外国人与日本人共同创办的信息杂志

Tạp chí thông tin dành cho người nước ngoài và người Nhật

외국인과 일본인을 위한 정보지



とびっくす  
トピックス

だいじゅういつかいわぐちしがいこくじん  
・第1回川口市外国人による日本語スピーチコンテスト  
なつ の き ふる よ ちえ  
・夏を乗り切る古き良き知恵

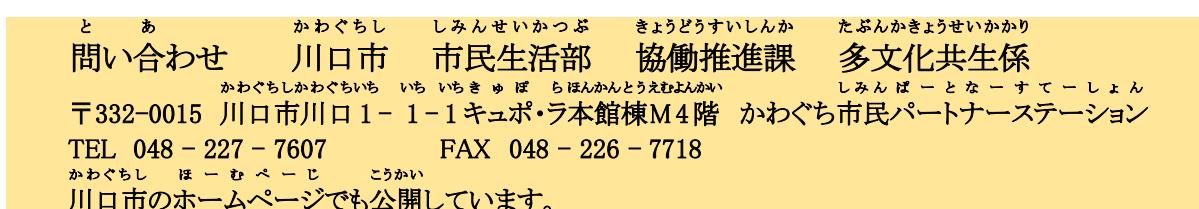
さいたまけんかんこうす ばつ としょうかい  
・埼玉県観光スポット紹介  
れいわにねんかわぐちしせいじんしき  
・令和2年川口市成人式

・編集・発行	川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係
・編集長	陳晨
・副編集長	斎藤守央
・編集委員	小野寺貴美子 酒井唯 嶋澤竜子 田中雅子
・翻訳者	(英) 安井ルイ 吉野はる子 (中) 桑玲君 姚新華 (越) 木村友紀 レティキュアイン (韓) 李淑炯 二ツ森量子
・表紙デザイン	嶋澤竜子

もくじ

# 目次 Contents 目录 Mục lục 목차

- 第11回川口市外国人による日本語スピーチコンテスト pp. 1-6  
The 11th Japanese Speech Contest by Foreign Residents in Kawaguchi  
第十一次川口市外国人日语演讲大赛  
CUỘC THI HÙNG BIỆN TIẾNG NHẬT LẦN THỨ 11 CHO NGƯỜI NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ KAWAGUCHI  
제11회 가와구치시 외국인에 의한 일본어 스피치 콘테스트
- 埼玉県観光スポット紹介 pp. 7-12  
Tourist Spots of Saitama Prefecture  
埼玉县观光景点介绍  
GIỚI THIỆU CÁC ĐIỂM THAM QUAN Ở TỈNH SAITAMA  
사이타마현 관광 명소 소개
- 夏を乗り切る古き良き知恵 pp. 13-16  
The Good Old Wisdom to Get Through Summer  
传统的度夏智慧  
NHỮNG KIẾN THỨC TỐT TỪ XA XƯA ĐỂ ĐI QUA MÔI MÙA HÈ  
여름을 헤쳐나가는 옛 지혜
- 令和2年川口市成人式 pp. 17-19  
Coming-of-Age Ceremony 2020 in Kawaguchi City  
2020年川口市成人式  
LỄ THANH NHÂN TẠI THÀNH PHỐ KAWAGUCHI NĂM 2020  
2020년 가와구치시 성인식
- 畳屋さんに聞く畳のおはなし pp. 20-24  
The Story About “Tatami” Told by a Tatami Maker  
听榻榻米经营者讲榻榻米的事  
CÂU CHUYỆN VỀ CHIẾU TATAMI CỦA MỘT CỦA HÀNG CHIẾU  
다다미 가게 주인에게 듣는 다다미 이야기
- 国際交流員 姚新华 pp. 25-26  
YAO XINHUA: New Coordinator for International Relations  
国际交流员 姚新华  
YAO XIN HUA - CÔNG TÁC VIÊN GIAO LUU QUỐC TẾ  
국제교류원 요 신카
- 川口市ボランティア日本語教室一覧 p. 27  
A List of Kawaguchi City Volunteered Japanese Classes  
川口市志愿者日语教室一览表  
DANH SÁCH LỚP HỌC TIẾNG NHẬT TÌNH NGUYỆN THÀNH PHỐ KAWAGUCHI  
가와구치시 봄런티어 일본어 교실 일람



だいじゅういつかいかわぐちしがいこくじん にほんごす ぱーちこんてすと  
第11回川口市外国人による日本語スピーチコンテスト

れいわに にせんにじゅうねんにがつじゅうろくにち かわぐちえきまえしのみほーるふれんでいあ だいじゅういつかいかわぐちしがいこくじん にほんご  
令和2(2020)年2月16日(日)、川口駅前市民ホール・フレンディアにて「第11回川口市外国人による日本語  
スピーチコンテスト」が開催されました。約120名の観客の前で、インド、中国、ベトナム、インドネシア、デンマーク、モンゴル  
の6カ国、8名の外国人出場者が日本語でスピーチをしました。今回のテーマは「伝えたい。私の国のかっこいいところ、日本のい  
いところ。」です。出場者は母国の生活や文化、自分の趣味や日本に来た理由など、身振り手振りを交えて話していました。



民族衣装を着た出場者も多く、異文化を感じられました。  
スピーチが終わると、中舞集舞踊団による、色鮮やかな衣装に身を包み、テンポ  
よく舞う情熱的な民族ダンスが披露され、会場が一層華やかな雰囲気になりました。  
出場者インタビューでは、8名全員がステージ前に並び、にこやかにユーモアを交  
えて話していたので、観客も楽しみながら聞き入り、会場は大いに盛り上がりまし  
た。

金賞を受賞したインドネシアのファジヤル・フィルマンサーさんは、3年前に技能  
実習生として来日しました。スピーチの中で、ファジヤルさんは、職場で作業中に上司から注意を受けた体験を紹介しました。  
なぜ自分が注意を受けるのか、注意された日本語も理解できませんでした。とつ  
さに笑顔で「はい」と返事をしました。すると、そのまま「作業中に彼に危険な  
場面があったことや「ファジヤルさん」のことを大切に思うから厳しく注意したこと  
を教えてくれたそうです。会社での様子を日頃話している雰囲気で情感豊かに  
自分の言葉で話しました。ファジヤルさんの表現の仕方、内容ともに多くの観客  
を魅了するものでした。



Q: スピーチコンテストに出場したいと思ったきっかけは何ですか。

A: 相手のことを真剣に思うからこそ厳しく注意することもある。それはインドネシアでも日本でも同じです。「相手のことを親身  
に思う」大切さを体験できることや、その後の自分が変わっていったことがよい思い出になりました。そのことを私のスピー  
チの中で観客の皆さんに伝えたいと思いました。

Q: スピーチを終えての感想をお願いします。

A: 発表する順番が最後の8番目でドキドキと長く待ちました。私は川口市内の日本語教室に通い続けいますが、先生た  
ちが何回も練習を見て助言してくれました。私の経験を楽しく発表したいという気持ちでいっぱいでした。

Q: 今の仕事と今後の抱負を教えてください。

A: 「ダイカスト」という精密鋳造方法で、車の部品などを製作する会社で働いています。金属を精密  
に加工するため機械の操作が難しいですが、よい製品ができあがる時にやりがいを感じま  
す。会社には外国人技能実習生が11名います。将来はインドネシアに帰って自分の会社  
を作りたいです。

Q: ファジヤルさんが来日したきっかけは、日本の工業技術を学ぶためでした。近い将来、社員旅行  
や、日本での生活、スピーチコンテストに出場したことなど、様々な思い出話に花が咲くと素晴らしいですね。



こんですとけっか  
コンテスト結果

しょう賞	なまえ 名前	しゅっしんこく 出身国	すびーちたいとる スピーチタイトル
きんしょく 金賞	ふあじやる ふいるまんさい FAJAR FIRMANSAH	いんどねしあ インドネシア	わたし まな すばら こと 私が学んだ素晴らしい事
ぎんしょく 銀賞	わ ゃん ば ゆ あじ WAYAN BAYU AJI	いんどねしあ インドネシア	たいふうじゅうきゅうごう 台風19号です
どうしょく 銅賞	でいん てい ほん ずうん DINH THI HONG DUNG	べとなむ ベトナム	こころ かきね と はら 心の垣根を取り払おう！
かんとうしょく 敢闘賞	どなん びれ でいら こうる びーたー たいす DORNONVILLE DE LA COUR PETER TAIS	でんまーく デンマーク	めるへん メルヘン
	がんばと だぎー つえれん GANBAT DAGITSEREN	もんごる モンゴル	かんたい おも 歓待と、思いやり
	むかじ あぬぼくまる MUKHERJEE ANUP KUMAR	いんど インド	にほん いんど すす みち 日本のいいところ —インドの進むべき道—
	ぐえん てい いかむとう NGUYEN THI CAM TU	べとなむ ベトナム	おも かんしゃ 思いやりのここに感謝！！
	ようゆめ 楊夢	ちゅうごく 中国	わたし い 私の言いたいこと

にほんごすびーちこんですとかんとあ  
■日本語スピーチコンテストに関する問い合わせ  
しみんせいかつぶ きょうどうすいしんか たぶんかきよせいかゆめ  
市民生活部 協働推進課 多文化共生係  
かわぐちしかくわいわい いち いち きゅほ らほんかんとうえむよんかい  
〒332-0015 川口市川口1-1-1 キュボ・ラ本館棟M4階  
かようび どううび ごぜんくじさんじっ�ん ざ ごじ おんじゅうごふん  
火曜日～土曜日 午前9時30分～午後5時45分  
TEL: 048-227-7607 FAX: 048-266-7718



### The 11th Japanese Speech Contest by Foreign Residents in Kawaguchi City

"The 11th Japanese Speech Contest by Foreign Residents in Kawaguchi City" was held at Citizen's Hall "FRENDIA", in front of Kawaguchi station, on February 16th (Sun), 2020. 8 speakers from 6 countries and areas (India, China, Vietnam, Indonesia, Denmark, Mongolia) delivered speeches in front of 120 audience. Given theme of this year's speech was "I want you to know, virtues of my country, virtues of Japan". Contestants enthusiastically delivered their speeches with gestures on customs and cultures of their countries, leisure time activities, the reason of coming to Japan. Many of them were attired in their folk costumes, which brought exoticism to the place.

In the intermission after speeches, passionate up-beat ethnic dance in colorful costumes was performed by CDA-Dance Troup, made the scene more cheerful and animated. In the Interview Time, all 8 contestants reappeared in front of the stage and answered each question in a more relaxing tone which greatly captivated and entertained the audience.

The Gold Prize winner, Mr. FAJAR FIRMANSAH from Indonesia, came to Japan 3 years ago on a Technical Internship. He talked about his experience of being scolded by his immediate boss while working. At first, he had no idea why he was being scolded, nor understood the exact words. Instinctively, he replied "Yes" with a brilliant smile. Then, the boss gave him a serious lecture about his behavior as to "You were about to be in a critical danger", "The reason I was so nagging is that I am concerned about you". He passionately talked about the atmosphere of his working place in his usual way of speaking, with his own words. Many of the audience was fascinated by his verbal and physical expression, as well as the content of his speech.

We interviewed him after the prize giving ceremony.

Q : What encouraged you to try this speech contest?

A : Sometimes people becomes particularly fussy because he thinks of someone else so dearly. The fact is true both in Indonesia and Japan. I could have the precious experience to know the importance of "Consideration for others" which have changed my way of thinking after that. I thought I ought to deliver my experience to everyone in the hall through my own speech.

Q : How do you think of your speech today?

A : I was supposed to bring up the rear of all 8 contestants, I could almost hear my heartbeat while I was waiting. Teaching staffs of volunteered Japanese Class I am attending had checked my speech over and over, and gave me practical advice on it. I was just anxious to take this opportunity to enjoy talking about my experience.

Q : Tell us about your job and dreams.

A : I am working at a company producing car components by a method called “die casting”. Though operating the metal precision processing machine is quite difficult, I can feel the sense of accomplishment when products turned out to be perfect. Currently 11 Technical Interns are working together at the company. In the near future, I would like to establish my own company after I got back to Indonesia.

FAJAR came to Japan to learn Japan's technologies. I am dreaming of bringing my employees to Japan on my company's trip in the near future; he said. It is nice to imagine he is talking about his job at a company in Kawaguchi, his life in here, participated in a speech contest today.

## Contest Result



Prize	Name	Country/Area	Title of Speech
Gold Prize	FAJAR FIRMANSAH	Indonesia	The Greatest Experience I Have Learned
Silver Prize	WAYAN BAYU AJI	Indonesia	Here Comes the Typhoon 19
Bronze Prize	DINH THI HONG DUNG	Vietnam	Let Us Remove the Invisible Barrier in Our Mind !
Best Effort Prize	DORNONVILLE DE LA COUR PETER TAIS	Denmark	Märchen
	GANBAT DAGIITSEREN	Mongolia	Hospitality and Consideration
	MUKHERJEE ANUP KUMAR	India	Good Thigs About Japan —The Way India Should Take—
	NGUYEN THI CAM TU	Vietnam	Gratitude for Consideration! !
	YANG MENG	China	What I Would Like You to Know

### ■Inquiries on Japanese Speech Contest

Multicultural Coexistence Desk, Promotion of Civic Cooperation Division, Civic Life Department  
Cupo-la Main Building M4F, 1-1, Kawaguchi-1, Kawaguchi City 〒332-0015  
Tue ~ Sat 9:30 am ~ 5:45 pm Phone : 048-227-7607 FAX : 048-266-7718

## 第十一次川口市外国人日语演讲大赛

2020年2月16日（星期日），在川口站前市民大厅FRIENDIA举行了“第十一次川口市外国人日语演讲大赛”。在约120名观众面前，来自印度，中国，越南，印度尼西亚和丹麦6个国家的8位外国人参赛者用日语发表了演讲。今年的主题是“我想说。祖国的美好之处，日本的美好之处”。参赛者们就自己祖国的生活和文化，自己的兴趣爱好，以及来日本的理由等话题，结合身体语言展开了演讲。很多参赛者都身着民族服装，让大家感受到多元文化就在自己身边。



演讲结束之后，由中舞集舞蹈团的演员们身穿色彩亮丽的服装，为大家献上了节奏优美、热情洋溢的民族舞蹈，让现场的气氛变得更加热烈。在参赛者现场采访环节，8位参赛者在台前排成一行，他们面带微笑并不失幽默地回答主持人的提问。观众们饶有兴趣地聆听，会场气氛非常热烈。

获得金奖的是来自印度尼西亚的法嘉·费尔曼萨先生。他于三年前作为技术实习生来到日本。法嘉先生在演讲中介绍了他在车间操作机器时被上司教训的经历。当时对于自己为什么会被上司教训，以及被教训时上司说的日语，他都无法理解，只能先笑着回答：“是”。于是那位上司告诉他说“你在操作时有一些情况很危险”并且“我很担心你所以才对你这么严厉”。法嘉先生用自己的语言，声情并茂活灵活现地讲述了当时在公司中的情景。在场的很多观众都被他的表达方式和演讲内容感动了。

我们对获奖后的法嘉先生进行了采访。

问：是什么契机让您决定来参加演讲比赛的？

答：通常真正为你着想的人，会对你特别严厉，这一点无论在印度尼西亚还是在日本都是一样的。（来到日本之后，）我体会到“把对方的事当作自己的事来考虑”的重要性，并且改变了自己。这是我的一段美好的经历，我想通过演讲分享给大家。

问：请谈一下演讲结束之后您的感想？

答：我的演讲排在最后的第八个出场，所以紧张地等待了很长时间。一直在川口市的日语教室学习日语，老师们看了很多遍我的练习并且给了我很多建议。所以我一心只想着要把我的经历用有趣的方式表达出来。



问：可以谈一下您现在的工作和对未来的抱负吗？

答：我在一家使用名为“压铸”的精密铸造方法来制造汽车零部件等的公司工作。要对金属进行精密加工，机器操作的难度很大，所以每当完成一件好产品的时候我都会很有成就感。公司现在共有11名外国技术实习生。将来，我想回到印度尼西亚开一家属于自己的公司。

法嘉先生来日本的目的是为了学习日本的工业技术。他说希望在不久的将来，能组织公司旅游，带领公司员工来川口。到那个时候，可以跟大家聊起关于在川口的公司工作过的事情，在日本的生活，以及参加演讲比赛等各种美好回忆，这该多棒呀。

## 比赛结果



奖项名称	姓名	国籍	演讲题目
金奖	法嘉·费尔曼萨先生	印度尼西亚	我学到的非常棒的事情
银奖	瓦扬·巴佑·阿吉	印度尼西亚	19号台风
铜奖	丁氏红庸	越南	让我们消除内心的隔阂吧！
参与奖	多奈农维尔·德·拉·库尔皮特·泰斯	丹麦	童话故事
	甘巴特·塔基兹莲	蒙古	款待与体贴
	姆卡及·阿努普·库马鲁	印度	日本的美好之处 — 印度应该走的路 —
	阮氏锦绣	越南	感谢体贴之心！！
	杨梦	中国	我想说

### ■日语演讲比赛相关咨询

市民生活部 协动推进课 多文化共生系  
〒332-0015 川口市川口1-1-1 Cupo・1a本馆栋M4  
星期二～星期六 上午9时30分～下午5时45分  
电话：048-227-7607 传真：048-266-7718



## CUỘC THI HÙNG BIỆN TIẾNG NHẬT LẦN THỨ 11 CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ KAWAGUCHI

Vào chủ nhật, ngày 16 tháng 2 năm 2020, “Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật lần thứ 11 cho người nước ngoài tại thành phố Kawaguchi” đã được tổ chức tại Frendia – sảnh thi dân trước nhà ga Kawaguchi. 8 thí sinh nước ngoài bao gồm 6 quốc gia (Ấn Độ, Trung Quốc, Việt Nam, Indonesia, Đan Mạch) đã diễn thuyết bằng tiếng Nhật trước khoảng 120 khán giả. Đề tài chung của cuộc thi lần này là “Tôi muốn chia sẻ những điểm tốt của đất nước mình và của Nhật Bản”. Các thí sinh kể chuyện với cùi chỉ về cuộc sống và văn hóa của quê nhà mình, sở thích của bản thân, lý do đến Nhật, v.v. Do nhiều thí sinh mặc trang phục truyền thống dân tộc của họ, chúng tôi đã cảm nhận được các nền văn hóa nước khác đã trở nên gần gũi.



Sau khi kết thúc phần diễn thuyết của các thí sinh, đoàn vũ điệu của Hiệp hội yêu thích vũ điệu Trung Quốc đã phát biểu văn nghệ vũ điệu dân tộc mãnh liệt với nhịp điệu tốt, khiến không khí hội trường rực rỡ hơn nữa. Trong phần phỏng vấn cho thí sinh, cả 8 thí sinh đều đứng trước sân khấu và nói chuyện với nhau một cách vui vẻ, làm cho khán giả cũng vui vẻ lắng nghe và hội trường sôi động lên.

Bạn Fajar Firmansah, một người Indonesia giành được giải vàng, đã đến Nhật 3 năm trước với tư cách là thực tập sinh kỹ năng. Trong bài diễn thuyết, bạn Fajar giới thiệu một trải nghiệm của bản thân, đó là một cơ hội mà ban ấy đã bị sép chú ý tại nơi làm việc. Lúc đó, bạn Fajar không thể hiểu cả lý do tại sao mình bị chú ý như thế này và nội dung tiếng Nhật mà sép đã nói. Do đó, bạn Fajar cứ cười vừa trả lời “Vâng a” ngay lập tức. Thế thì sép mới dặn bạn ấy rằng “Bạn có lẩn thật nguy hiểm trong khi làm việc” và “Vì yêu quý bạn nên tôi chú ý nghiêm túc như thế này đấy”. Bạn Fajar đã diễn thuyết dày tình cảm về cuộc sống tại công ty bằng lời nói của bản thân. Chúng tôi cảm nhận được đó là không khí mà bạn ấy nói chuyện như hàng ngày. Cả cách biểu diễn và nội dung diễn thuyết của bạn Fajar đều đã thu hút nhiều khán giả.



Sau khi bạn Fajar giành được giải vàng, chúng tôi đã phỏng vấn cho bạn ấy.

Q: Tại sao bạn muốn tham gia vào cuộc hùng biện?

A: Có thể chúng ta có chú ý một cách nghiêm túc cho người khác vì quý trọng người ấy. Đó cả ở Indonesia và ở Nhật Bản cũng giống nhau. Đây là một kỷ niệm rất tốt đối với tôi, vì đã trai nghiêm được tính quan trọng của “việc suy nghĩ về người khác một cách chân thật” và sau đó bản thân tôi đã thay đổi được. Tôi đã muốn truyền đạt điều này cho khán giả trong bài diễn thuyết của mình.

Q: Diễn thuyết xong rồi, bây giờ bạn cảm thấy như thế nào?

A: Vì là người diễn thuyết thứ 8 cuối cùng nên tôi phải đợi lâu trong khi hồi hộp. Tôi đã đi học ở một lớp học tiếng Nhật trong thành phố Kawaguchi. Các thầy cô của lớp đã nghe nhiều lần tôi luyện tập diễn thuyết và khuyên tôi. Tôi đã chỉ muốn diễn thuyết một trai nghiêm của mình một cách vui vẻ.

Q: Bạn cho chúng tôi biết công việc hiện tại và mục tiêu tương lai của bạn.

A: Tôi đang làm việc cho một công ty chế tạo phụ kiện xe ô-tô bằng phương pháp đúc chính xác có tên “Die Casting”. Dù việc thao tác máy gia công kim loại cho chính xác rất khó, nhưng tôi cảm nhận được giá trị công việc của mình khi hoàn thành được một sản phẩm tốt. Ở công ty hiện có 11 thực tập sinh kỹ năng nước ngoài. Tương lai, tôi muốn quay trở về Indonesia để thành lập công ty của bản thân.



Lý do mà bạn Fajar đã đến Nhật Bản là vì muốn học kỹ thuật công nghiệp của Nhật Bản. Bạn Fajar kể rằng (sau khi về nước và thành lập công ty của bản thân) mình muốn đưa mọi người trong công ty đến thăm Kawaguchi như là một chuyến du lịch của công ty. Lúc đó bạn Fajar sẽ có thể chia sẻ với đồng nghiệp về cuộc sống ở Nhật và những kỷ niệm như là việc đã tham gia cuộc hùng biện lần này, v.v. Nếu thế thì thật tuyệt vời nhỉ.

## Kết quả cuộc thi

Giải thưởng	Họ tên	Quốc gia	Tên bài diễn thuyết
Giải vàng	FAJAR FIRMANSAH	Indonesia	Điều tuyệt vời mà tôi đã học
Giải bạc	WAYAN BAYU AJI	Indonesia	Con bão số 19 đây
Giải đồng	DINH THI HONG DUNG	Việt Nam	Hãy loại bỏ hàng rào trong lòng!
Giải chiến đấu	DORNONVILLE DE LA COUR PETER TAIS	Đan Mạch	Đồng thoại
	GANBAT DAGIITSEREN	Mông Cổ	Lòng tiếp đãi và thông cảm
	MUKHERJEE ANUP KUMAR	Ấn Độ	Điểm tốt của Nhật Bản - Con đường Ấn Độ nên đi đến -
	NGUYEN THI CAM TU	Việt Nam	Cảm ơn về lòng thông cảm ! !
	YOU YUME	Trung Quốc	Những điều mà tôi muốn nói

■Liên hệ về các vấn đề liên quan đến Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật:  
Nhóm cộng đồng đa văn hóa, Phòng xúc tiến hợp tác, Bộ phận cuộc sống thị dân  
〒332-0015 Số 1-1-1, Kawaguchi, TP.Kawaguchi, Cupo-La Tòa nhà chính tầng M4  
Từ 9g30 sáng đến 5g45 chiều của Thứ Ba - Thứ Bảy  
ĐT: 048-227-7607 FAX : 048-266-7718

## 제11회 가와구치시 외국인에 의한 일본어 스피치 콘테스트

2020년 2월 16일(일) 가와구치역 앞 시민홀 프렌디어에서 ‘제11회 가와구치시 외국인에 의한 일본어 스피치 콘테스트’가 개최되었습니다. 약 120명의 관객 앞에서 인도, 중국, 베트남, 인도네시아, 덴마크의 6개국, 8명의 외국인 참가자가 일본어로 스피치를 했습니다. 이번 테마는 ‘전하고 싶다. 우리나라의 좋은 점, 일본의 좋은 점.’입니다. 참가자는 모국의 생활이나 자신의 취미나 일본에 온 이유 등 몸짓 손짓을 섞어 이야기했습니다. 민족의상을 입고 참가한 사람도 많아서 이문화를 가깝게 느꼈습니다.

스피치가 끝나고 중무집무용단에 의한, 화려한 의상을 입고 템포 좋게 춤추는 정열적인 민족 무용이 퍼포먼스로 회장이 한층 화려한 분위기가 되었습니다. 참가자 인터뷰에서는 8명 전원이 무대 앞에 서서, 상냥하게 유머를 섞어가며 이야기해서 관객들도 즐겁게 들었고, 회장은 크게 고조되었습니다.

금상을 수상한 인도네시아의 파자르 파르만사 씨는 3년 전에 기능 실습생으로 일본에 왔습니다. 스피치 중에 파자르 씨는 직장에서 작업 중에 상사로부터 주의를 받은 체험을 소개했습니다. 왜 자기가 주의를 받는 것인지, 주의 받는 일본어도 이해할 수 없었습니다. 순간적으로 웃는 얼굴로 ‘네’ 하고 대답했습니다. 그러자 그 상사는 ‘작업 중에 위험한 장면이 있었다’는 것과 ‘파자르 씨를 소중히 생각했기 때문에 엄격히 주의했다’는 것을 가르쳐 주었다고 합니다. 회사의 모습을 평소 이야기하는 분위기로 정감이 풍부한 자신의 말로 이야기했습니다. 파자르 씨의 표현 방법과 내용은 모두 많은 관객을 매료 시켰습니다.

파자르 씨가 수상한 후에 인터뷰를 했습니다.

Q: 스피치 콘테스트에 참가하고 싶다고 생각한 계기는 무엇입니까?

A: 상대를 진심으로 생각하기 때문에 엄격하게 주의를 줄 수도 있다.

그것은 인도네시아에서도 일본에서도 같습니다. ‘상대를 가족처럼 생각하는’ 소중한 체험을 할 수 있었던 것과 그 후에 자신이 변한 것이 좋은 추억이 되었습니다. 이런 것을 저의 스피치 중에 관객에게 전하고 싶었습니다.

Q: 스피치를 끝낸 감상을 부탁합니다.

A: 발표하는 순서가 마지막 8번째라서 두근두근하며 오래 기다렸습니다. 저는 가와구치 시내의 일본어 교실에 계속 다니고 있는데, 선생님들이 몇 번이고 연습을 보고 조언해 주셨습니다. 저의 경험을 즐겁게 발표하고 싶다는 마음으로 가득했습니다.

Q: 지금 하는 일과 앞으로의 포부를 가르쳐 주세요.

A: ‘다이캐스트’라고 하는 정밀 주조 방법으로, 차 부품 등을 만드는 회사에 다니고 있습니다. 금속을 정밀하게 가공하기 위한 기계조작이 어렵습니다만 좋은 부품이 만들어 질 때 보람을 느낍니다. 회사에는 외국인 기능 실습생 11명이 있습니다. 장래에는 인도네시아로 돌아가서 제 회사를 만들고 싶습니다.

파자르 씨가 일본에 온 계기는 일본의 공업기술을 배우기 위해서입니다. 가까운 장래에 사원 여행으로 사원들을 가와구치에 데려오고 싶다고 말했습니다. 그 때는 가와구치의 회사에서 일했던 것과 일본에서의 생활, 스피치 콘테스트에 참가했던 것 등 다양한 추억 이야기로 꽂이 피면 멋지겠습니다.

## 콘테스트 결과



상	성명	출신국	스피치 타이틀
금상	파자르 파르만사	인도네시아	제가 배운 훌륭한 것
은상	와양 바유 아지	인도네시아	태풍 19호입니다
동상	딘 태 홍 덩	베트남	마음의 울타리를 헐어 버리자!
감독상	도난비례 데 라 구루 페터 타이스	덴마크	동화
	간벳 다깃시렌	몽골	환대와 배려
	무카지 아뇰 구며	인도	일본의 좋은 점 – 베트남의 나아갈 길 –
	구옌 태 캄 투	베트남	배려하는 마음에 감사!!
	양 몽	중국	내가 말하고 싶은 것



### ■ 일본어 스피치 콘테스트에 관한 문의

시민생활부 협동추진과 다문화공생계

〒332-0015 가와구치시 가와구치1-1-1 큐풀라 본관동M4층

화요일~토요일 오전 9시 30분~오후 5시 45분

전화 : 048-227-7607 FAX : 048-266-7718



## さいたまけんかんこうすばとしおかい 埼玉県観光スポット紹介

とうきょうにぜろにぜろおりんびっくぱらりんびっくたいかいえんき  
東京2020オリンピック・パラリンピック大会が延期になり、東京2020オリンピック聖火リレーが見送られることになりました。  
さいたまけんおおらんなみつかかんにじゅよんくかんはしよでいかわぐちしあおきちようこうえんすたーとせいかりれーると  
埼玉県は多くのランナーが3日間かけて24区間を走る予定でした。川口市の青木町公園からスタートする聖火リレーラート  
けんないかんこうすぼっとかわおおこんかいせいかと一ちよでいかんこうちじょうかくには、県内の観光スポットが数多くあります。今回は聖火のトーチがつながれる予定であった観光地をご紹介します。

こまじんじやひだかし

### ◆高麗神社(日高市)

せんさんびやねいじょうれきしじんじやこうくりいまちゅうごくとうほくぶちょうせんはんとうほくぶわたこまのこしきじやつこうまつ  
1300年以上の歴史がある神社です。高句麗(今の中東北部から朝鮮半島北部)から渡ってきた高麗王若光が祀られて  
しゅわせかいくんじぎょうはんえいりやくおおせいじかがくしゃさんぱいけいだいりんせつちくにしてい  
います。出世開運、事業繁榮にご利益があるとして多くの政治家、学者が参拝しています。また、境内隣接地には、国指定  
じゅうようぶんかざいこまけじゅうたく  
重要文化財の高麗家住宅があります。

じゅうよさいたまけんひだかしにいほりはつひやくさんじゅうさんばんでんわ  
住所:埼玉県日高市新堀833番 電話:042-989-1403  
あくせすはちこうせんかわごせんこまがわえきとほにじつぶん  
アクセス:JR八高線、JR川越線 高麗川駅徒歩20分  
こまじんじや  
高麗神社 <http://komajinja.or.jp/>



ところざわこうくうきねんこうえんところざわし

### ◆所沢航空記念公園(所沢市)

ほんはつひこうじょうところざわひこうじょうあとちつくゆたこうえんえんないにほんこうくうはつしようちおお  
日本初の飛行場「所沢飛行場」の跡地に造られたみどり豊かな公園です。園内には「日本の航空発祥の地」として、多くの  
こうくうきてんじふらいとしみゆれーたばいろとたいけんこうくうはつしようねんかんかくしゅすばーつせつ  
航空機が展示され、フライトシミュレータでパイロットの体験などができる航空発祥記念館があります。また各種スポーツ施設、  
どっぐらんばーべきゅー  
ドッグラン、バーべキューができる屋外施設も充実しています。

じゅうよさいたまけんところざわしなみきいちじゅうさんでんわ  
住所:埼玉県所沢市並木1-13 電話:04-2998-4388  
あくせすせいぶしんじゅせんこうくうこうえんえきとほ  
アクセス:西武新宿線 航空公園駅から徒歩すぐ  
ところざわこうくうきねんこうえんかんりじむしょ  
所沢航空記念公園管理事務所 <http://tokorozawa-kokuu.com/>



ちちぶじんじやちちぶし

### ◆秩父神社(秩父市)

へいせいにじゅうろくにせんじゅうねんごちんざかみとちさだまつにせんひやくねんむかかんとうちほうなかもつとふるじんじや  
平成26(2014)年に御鎮座(神の土地を定めて祀ること)2100年を迎えた、関東地方の中でも最も古い神社のひとつ  
げんぞんしゃでんてんしょにじゅうせんごひやくきゅうじゅうにねんとくがわいえやすきぞうまいとじゅうにがつみっかおこなちちぶよまつり  
です。現存する社殿は天正20(1592)年に徳川家康が寄贈したものです。毎年12月3日に行われる「秩父夜祭」は  
きょうとぎおんまつりひだかやまつりともにほんさんだいひきやまつりかぞへいせいにじゅうはちにせんじゅうろくこれんきょういくかがくぶんかきかん  
京都祇園祭、飛驒高山祭と共に日本三大曳山祭に数えられ、平成28(2016)年には、国連教育科学文化機関(ゆねすこせかいむけいぶんかかいさんとうろく  
ユネスコ)の世界無形文化遺産に登録されています。

じゅうしょさいたまけんちちぶしばんばまちいちさんでんわ  
住所:埼玉県秩父市番場町1-3 電話:0494-22-0262  
あくせすちちぶてつどうちちぶえきとほさんぶん/せいぶちちぶせんせいぶちちぶえきとほじゅうごふん  
アクセス:秩父鉄道 秩父駅徒歩3分/西武秩父線 西武秩父駅徒歩15分  
ちちぶじんじや  
秩父神社 <http://www.chichibu-jinja.or.jp/>



わしのみやじんじやくきし

### ◆鷲宮神社(久喜市)

あにめぶたいじんじやくきしおうこうかいほ一むべーじあにめせいじゅんれいさきがちふろ  
アニメ「らき☆すた」の舞台となった神社です(久喜市商工会ホームページより)。アニメの聖地巡礼先駆けの地ですが、古く  
みなとのよりもとくがわいえやすおおぶしょうおおとくいもげんさいしまねんおよどつたりけんふきんぞくそうけんこしゃ  
は源頼朝や徳川家康など多くの武将が訪れました。出雲(現在の島根県及び鳥取県付近)族が創建にかかわった古社です。

じゅうしょさいたまけんくきしわしのみやいちろくいちでんわ  
住所:埼玉県久喜市鷲宮1-6-1 電話:0480-58-0434  
あくせすとうぶいせざきせんわしのみやえきとほはづぶん  
アクセス:東武伊勢崎線 鷲宮駅徒歩8分  
わしのみやじんじや  
鷲宮神社 <http://www.washinomiyajinja.or.jp/>



かわごえじょうほんなんごてんかわごえし

### ◆川越城本丸御殿(川越市)

えどじだいかえいがんねんせんばつばくよんじゅうはちねんかわごえはんしむまつだいらなりつねけんせつしろほんまるじょうしゆすかわごえじょう  
江戸時代の嘉永元年(1848年)に川越藩主・松平斉典が建設した城の本丸(城主が住むところ)です。川越城のなかゆいいつのこけんぞうぶつにほんひやくめいようせんていじょうかまちなごりまちなこえどよこくない  
中で唯一残っている建造物で、日本100名城にも選定されています。城下町の名残がある町並みは「小江戸」と呼ばれ、国内

かいいがい かんこうきやく おとず にんきかんこうち  
だけでなく海外からの観光客も訪れる人気観光地です。

じゅうしょ さいたまけんかわごえしくるわまちに じゅうさん いち でんわ  
住所:埼玉県川越市郭町2-13-1 電話:049-227-8233

あくせす とう ぶとうじょうせん かわごえせん かわごええき せい ぶしんじゅくせん ほんかわごええき  
アクセス:東武東上線・JR川越線 川越駅、または西武新宿線 本川越駅から  
はす ほんまるごてん とほいつぶん  
バスで「本丸御殿」徒歩1分

こえど かわごえかんこうきょうかん  
小江戸川越観光協会 <https://www.koedo.or.jp/>



### ◆武藏一宮氷川神社(さいたま市)

むさしいちのみやひかわじんじや し  
2400年以上の歴史をもち、大いなる宮居として大宮の地名の由来となった古社です。武藏一宮とは現在の埼玉県、  
東京都、神奈川県の一部に位置した武藏国の中で、最も格が高い神社という意味です。お正月の初詣参拝客は埼玉県では  
最も多く、約200万人が訪れます。隣にある大宮公園も「日本さくら名所100選」として知られる観光地です。

じゅうしょ さいたまけん し おおみや ちめい ゆらい こしゃ むさしいちのみや げんざい さいたまけん  
住所:埼玉県さいたま市大宮区高鼻町1-407 電話:048-641-0137

あくせす おおみやえきひがしひと ほじゅうごふん  
アクセス:JR大宮駅東口徒歩15分

ひかわじんじや  
氷川神社 <http://musashiichinomiya-hikawa.or.jp/>



さいたまけんない にほん れきし ぶんか かん ばしょ かずおお じんじゃ はつもうで まつ いがい とき おとず  
このように埼玉県内には、日本の歴史や文化を感じられる場所が数多くあります。また、神社は初詣やお祭り以外の時に訪  
しづ りん ふんいき かん みな みどりゆた けいだい いや  
れると、静かで凜とした雰囲気を感じられます。皆さんも緑豊かな境内でのんびりと癒されてみませんか。



## Tourist Spots of Saitama Prefecture

Following the postponement of the TOKYO 2020 Olympic and Paralympic Games, the Olympic torch relay was forced to be rescheduled. In Saitama Prefecture, numbers of runners were supposed to cover this 3 days, 24 legs in all torch relay. You would see lots of tourist spots of Saitama Prefecture along the Torch relay route, which had been planned to start from Aokicho Park, Kawaguchi City. Today, let me introduce you some of them that are supposed to be appeared as the Torch makes its way.

### ◆Koma Shrine (Hidaka City)

Has a history over 1,300 years. Dedicated to Prince Go Yak'gwang from Goguryeo (today's northeastern area of China and northern area of Korean Peninsula). As the shrine said to have the power of success, good-luck and prosperity, many politicians and scholars visit there to seek divine favor. Adjacent to the precincts, there stands Koma Residence, one of the Nationally Designated Important Cultural Properties.

Address: 833 Nihori, Hidaka City, Saitama Prefecture Phone: 042-989-1403

Access: Walk 20 minutes from Komagawa Station (JR Hachiko Line, JR Kawagoe Line)

Koma Jinja <http://komajinja.or.jp/>

### ◆Tokorozawa Aviation Memorial Park (Tokorozawa City)

A verdant park constructed on the site where Tokorozawa Airport, the first airport constructed in Japan, previously stood. As "the Birthplace of Japan's Aviation", they exhibit many aircrafts, also there is the Aviation Birthplace Memorial Hall in which visitors can enjoy experiencing such as piloting by operating a flight simulator. Also, the park is equipped with sports facilities, dog run, barbecue pits to encourage outdoor activities.

Address: 13, Namiki-1, Tokorozawa City, Saitama Prefecture Phone: 04-2998-4288

Access: Koku-koen Station (Seibu Shinjuku Line)

Tokorozawa Aviation Memorial Park Administration Office <http://tokorozawa-kokuu.com/>

### ◆Chichibu Shrine (Chichibu City)

Commemorated the 2,100th anniversary of its enshrinement (preserve the holy site to be protected and worshipped) in 2014. One of the oldest shrines in the Kanto region. The main building you will see was donated by TOKUGAWA Ieyasu in 1952. "Chichibu Night Festival", held on December 3rd each year, is reckoned as one of the largest decorated floating festivals, also was registered as a World Intangible Heritage by UNESCO in 2016.

Address: 3, Banbamachi-1, Chichibu City, Saitama Prefecture Phone: 0494-22-0262

Access: Walk 3 minutes from Chichibu Station (Chichibu Railway)

Walk 15 minutes from Seibu Chichibu Station (Seibu Chichibu Railway)

Chichibu Jinja <http://www.chichibu-jinja.or.jp/>

### ◆ Washinomiya Shrine (Kuki City)

The setting of a story of an animated cartoon “Lucky☆Star” (from Kuki Association of Commerce and Industry Official Website). That has made this shrine as one of the pioneer destinations of “pilgrimage”, touring around places appeared in the story by *ANIME* fans. However, this shrine has the history that had been favored by such historical *bushi*warriors as MINAMOTO-no Yoritomo and TOKUGAWA Ieyasu. The Izumo (today's Shimane and part of Tottori Prefecture) clan is said to have taken part in the establishment of this old shrine.

Address: 6-1, Washinomiya-1, Kuki City, Saitama Prefecture Phone: 0480-58-0434

Access: Walk 8 minutes from Washinomiya Station (Tobu Isesaki Line)

*Washinomiya Jinja* <http://www.washinomiyajinja.or.jp/>



### ◆ Kawagoe Castle Hommaru palace (Kawagoe City)

This *Hommaru*, the keep of a castle (residential area of feudal lord), was constructed by MATSUDAIRA Naritune, a feudal lord of the Kawagoe Clan in 1848 (Edo period). This sole remaining structure of the Kawagoe Castle is listed on the Top 100 Excellent Castles of Japan. The townscape preserving vestiges of old castle town is now called “*Koedo Little Edo*”, and attracts tourists from all over Japan and overseas.

Address: 13-1, Kuruwamachi-2, Kawagoe City, Saitama Prefecture

Phone: 049-227-8233

Access: Bus from Kawagoe Station (Tobu Tojo Line/JR Kawagoe Line) or,

Bus from Hon-Kawagoe Station (Seibu Shinjuku Line).

And get off at “Hommaru Goten”, walk 1 minute.

*KOEDO KAWAGOE Tourist Association* <http://www.koedo.or.jp/>



### ◆ Musashi Ichinomiya Hikawa Shrine (Saitama City)

With over 2,400 years of history, the name of “Omiya (the greatest shrine)” in Saitama City was derived from this old shrine. “Musashi Ichinomiya” means the highest ranking shrine for the former Musashi province (today's Saitama Prefecture, Metropolis of Tokyo, part of Kanagawa Prefecture). The shrine draws over 2,000,000 worshipers, the largest in Saitama Prefecture, during the New Year week each year. Adjoining Omiya Park is known as one of the “Best 100 Places for Beautiful Cherry Blossoms”, and also attracts tourists.

Address: 407, Takahanacho-1, Omiya-ku, Saitama City, Saitama Prefecture Phone: 048-641-0137

Access: Walk 15 minutes from JR Omiya Station

*Hikawa Jinja* <http://www.musashiichinomiya-hikawa.or.jp/>

Now you could see so many Japan's historic and cultural sites are scattered about in Saitama Prefecture. You will be able to feel the calmness and dignifying atmosphere at a shrine if you avoid visiting during the New Year and Festival seasons. Why do not you join relaxing and be blessed in a verdurous shrine?



## 埼玉县观光景点介绍

东京2020奥运会和残疾人奥运会已经延期，东京2020奥运会火炬接力也被暂时搁置。按原定计划接力选手们将在3天内跑完埼玉县内的24个区间。从川口市的青木町公园出发的圣火传递路线将经过县内的许多观光景点。这次，我们就给大家介绍一下原定的圣火火炬传递路线所连接的观光景点。

### ◆ 高丽神社（日高市）

这是一座有着1300多年历史的神社。祭祀着从高句丽（现在的中国东北地区至朝鲜半岛北部）渡海而来的高丽王若光。由于在开运升迁、事业兴旺上非常灵验，因此有许多政客、学者前来参拜。此外，毗邻神社的还有国家指定重要文化财产的高丽家住宅。

地址：埼玉县日高市新堀833号 电话：042-989-1403

交通：JR八高线、JR川越线高丽川站下车步行20分钟

高丽神社 <http://komajinja.or.jp/>

### ◆ 所沢航空纪念公园（所沢市）

这是在日本的第一个飞机场“所沢飞机场”的旧址上建造的绿意盎然的公园。作为“日本航空的发祥地”，公园里展示着很多的飞机。还有航空发祥纪念馆，可以在飞行模拟器上体验飞行员的感觉等。此外还有充实的户外设施，有各种体育设施、遛狗场以及可供烧烤的场所。

地址：埼玉县所沢市并木1-13 电话：04-2998-4388

交通：西武新宿线航空公园站下车即到

所沢航空纪念公园管理事务所 <http://tokorozawa-kokuu.com/>



## ◆秩父神社（秩父市）

它在2014年的时候迎来了御镇座（作为祭祀神灵之地）的2100周年，是关东地区最古老的神社之一。现存的神社是1592年由德川家康捐赠的。每年的12月3日举行的“秩父夜祭”与京都祇园祭、飞驒高山祭并称为日本三大曳山祭，并在2016年被联合国教科文组织列为世界非物质文化遗产。

地址：埼玉县秩父市番场町1-3 电话：0494-22-0262

交通：秩父铁道秩父站步行3分钟/西武秩父线西武秩父站下车步行15分钟

秩父神社 <http://www.chichibu-jinja.or.jp/>



## ◆鹫宫神社（久喜市）

鹫宫神社是动画《幸运星》中的舞台（鹰宫神社）的原型（来源于久喜市工商会主页）。这里虽是动画圣地巡礼名胜之地，自古以来源赖朝和德川家康等众多武将也曾到访。是由出云（现在的岛根县及鸟取县附近）族参与创建的古老神社。

地址：埼玉县久喜市鹫宫1-6-1 电话：0480-58-0434

交通：东武伊势崎线鹫宫站下车徒步8分钟

鹫宫神社 <http://www.washinomiyajinja.or.jp/>

## ◆川越城本丸御殿（川越市）

由川越藩主松平齐典于江户时代的1848年建造的川越城的本丸御殿（城主的住所），是川越城中唯一保留下来的建筑物，并被选为日本百大名城之一。川越藩城下町的城市风貌也被保留下来，川越也因此被称为“小江户”。不仅吸引了日本国内的游客，很多海外游客也慕名前来，是很有人气的观光景点。

地址：埼玉县川越市郭町2-13-1 电话：049-227-8233

交通：东武东上线/JR川越线川越站下车或西武新宿线本川越站下车乘坐巴士至“本丸御殿站”下车步行1分钟

小江户川越观光协会 <https://www.koedo.or.jp/>

## ◆武藏一宫冰川神社（埼玉市）

这是一座具有2400多年历史的古老神社，大宫地名就是来源于这座大型的宫苑。武藏一宫是指在位于现今的埼玉县、东京都和神奈川县部分地区的武藏国中，规格最高的神社。正月时来新年参拜的人数列居埼玉县内首位，约有200万人前来参拜。邻近的大宫公园作为“日本赏樱名所100选”也是人们所熟知的旅游圣地。

地址：埼玉县埼玉市大宫区高鼻町1-407 电话：048-641-0137

交通：JR大宫站下车出东口步行15分钟

冰川神社 <http://musashiichinomiya-hikawa.or.jp/>



如上所述，在埼玉县内有很多可以感受日本的历史和文化的景点。如果在新年参拜和节日之外的时间造访神社的话，能感受到肃穆宁静的气氛。大家何不尝试一下在绿意葱葱的神社境内悠闲地放松身心呢。



## GIỚI THIỆU CÁC ĐIỂM THAM QUAN Ở TỈNH SAITAMA

Thé vận hội Olympic và Paralympic Tokyo 2020 đã bị hoãn lại, và lễ rước đuốc cũng đã bị hoãn. Tỉnh Saitama đã lên kế hoạch nhiều vận động viên chạy 24 khu vực trong 3 ngày. Con đường rước đuốc bắt đầu từ công viên Aokicho ở thành phố Kawaguchi có nhiều địa điểm du lịch trong tỉnh. Lần này, chúng tôi muốn giới thiệu tới các bạn một số địa điểm tham quan đã được lên kế hoạch để tiếp đón.

## ◆ Đền Koma (Thành phố Hidaka)

Đây là ngôi đền có lịch sử hơn 1300 năm. Việc thờ cúng vua Koma từ Kokuri (nay là từ Đông Bắc bộ của Trung Quốc đến Bắc bộ của bán đảo Triều Tiên) được lưu giữ. Nhiều vị chính trị gia và học giả đã đến thăm vì đây được biết đến là nơi mang lại lợi nhuận, sự may mắn và thịnh vượng kinh doanh một thời. Ngoài ra, liền kề với khu vực đó còn có một ngôi nhà của dòng họ Koma, là một tài sản văn hóa quan trọng được công nhận cấp quốc gia.

Địa chỉ: Số 833 Niihori, thành phố Hidaka, tỉnh Saitama

Điện thoại: 042-989-1403

Cách đi: 20 phút đi bộ từ ga Komagawa tuyến JR Kawagoe hoặc tuyến JR Hachiko  
Đền Koma <http://komajinja.or.jp/>



#### ◆ Công viên tưởng niệm hàng không Tokorozawa (Thành phố Tokorozawa)

Đó là một công viên xanh được xây dựng trên địa điểm của “sân bay Tokorozawa”, là sân bay đầu tiên tại Nhật Bản. Là “nơi khởi nguồn của hàng không tại Nhật Bản”, trong công viên có nhiều máy bay được trình bày và phòng tưởng niệm khởi nguồn của hàng không nơi bạn có thể trải nghiệm làm phi công với một chuyến bay giả tưởng. Ngoài ra còn có các cơ sở thể thao khác nhau như đường chạy dành cho chó và các địa điểm làm tiệc nướng ngoài trời.

Địa chỉ: Số 1-13 Namiki, thành phố Tokorozawa, tỉnh Saitama

Điện thoại: 04-2998-4388

Cách đi: Đi bộ một đoạn ngắn từ ga Koukuu Kouen trên tuyến Seibu Shinjuku sẽ thấy ngay

Văn phòng quản lý công viên tưởng niệm hàng không Tokorozawa <http://tokorozawa-koukuu.com/>

#### ◆ Đền Chichibu (Thành phố Chichibu)

Đây là một trong những ngôi đền cổ nhất ở vùng Kanto, nơi kỷ niệm 2100 năm của Gochinza (thành lập và lưu giữ vùng đất của Thiên Chúa) vào năm Bình Thành thứ 26 (năm 2014). Ngôi đền hiện có được tặng bởi Tokugawa Ieyasu vào năm Thiên Chính thứ 20 (năm 1592). Lễ hội đêm Chichibu, được tổ chức hàng năm vào ngày 3 tháng 12, được tính là một trong ba lễ hội Hikiyama lớn ở Nhật Bản cùng với lễ hội Gion ở Kyoto và lễ hội Hida Takayama, năm Bình Thành thứ 28 (năm 2016), nó được đăng ký là một di sản văn hóa thế giới bởi Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa của Liên Hợp Quốc (UNESCO).

Địa chỉ: Số 1-3 Bambacho, thành phố Chichibu, tỉnh Saitama

Điện thoại: 0494-22-0262

Cách đi: 3 phút đi bộ từ ga Chichibu tuyến tàu Chichibu hoặc 15 phút đi bộ từ ga Seibu Chichibu trên tuyến Seibu Chichibu

Đền Chichibu <http://www.chichibu-jinja.or.jp/>

#### ◆ Đền Washinomiya (Thành phố Kuki)

Đây là ngôi đền được coi là sân khấu của anime "Ngôi sao may mắn" (từ trang web của phòng thương mại thành phố Kuki). Đây là một nơi tiên phong để hành hương đến những nơi linh thiêng của anime, ngày xưa nhiều chỉ huy quân sự như Minamoto no Yoritomo và Tokugawa Ieyasu đã đến thăm ngôi đền. Đây cũng là một nơi xưa có liên quan đến việc xây dựng bộ lạc Izumo (hiện tại là gần khu vực tỉnh Shimane và Tottori).

Địa chỉ: Số 1-6-1, Washinomiya, thành phố Kuki, tỉnh Saitama

Điện thoại: 0480-58-0434

Cách đi: 8 phút đi bộ từ ga Washinomiya tuyến Tobu Isesaki

Đền Washinomiya <http://www.washinomiyajinja.or.jp/>



#### ◆ Thành Kawagoe Honmaru Goten (thành phố Kawagoe)

Đây là cung điện chính của thành (nơi vua chúa của thành đã sinh sống), được xây dựng bởi vua Kawagoe, Matsudaira Naritsune vào năm đầu tiên của Gia Vĩnh (năm 1848) thời Edo. Đây là cấu trúc duy nhất còn lại trong thành Kawagoe và đã được chọn là một trong 100 thành quách nổi tiếng của Nhật Bản. Cảnh quan thị trấn với tàn dư của một ngôi thành lâu đời được gọi là "Koedo"(Edo nhỏ) và là một điểm du lịch nổi tiếng trong và ngoài nước.

Địa chỉ: Số 2-13-1 Kuruwamachi, thành phố Kawagoe, tỉnh Saitama Điện thoại: 049-227-8233

Cách đi: ga Kawagoe trên tuyến Tobu Tojo, tuyến JR Kawagoe hoặc Ga Honkawagoe trên tuyến Seibu Shinjuku, cách trạm dừng xe buýt Honmaru Goten 1 phút đi bộ

Hiệp hội Du lịch Kawagoe Koedo <https://www.koedo.or.jp/>

#### ◆ Đền Musashi Ichinomiya Hikawa (Thành phố Saitama)

Đây là một ngôi đền cổ có lịch sử hơn 2400 năm và là nguồn gốc của tên địa danh Omiya, là một miếu cổ lớn. Musashi-Ichinomiya có nghĩa là ngôi đền cao nhất ở Musashi-no-kuni nằm ở tỉnh Saitama, Tokyo và một phần của tỉnh Kanagawa ngày nay. Nơi đây luôn tiếp đón số lượng khách đi lễ đầu năm lớn nhất trong tỉnh Saitama, khoảng 2 triệu khách. Công viên Omiya cạnh đó cũng là một địa điểm du lịch được nằm trong danh sách “100 điểm ngắm hoa anh đào được chọn ở Nhật Bản”.

Địa chỉ: Số 1-407 Takahanachou, quận Omiya, thành phố Saitama, tỉnh Saitama Điện thoại: 048-641-0137

Cách đi: 15 phút đi bộ từ ga JR Omiya phía Đông

Đền Hikawa <http://musashiichinomiya-hikawa.or.jp/>

Có rất nhiều nơi như những địa điểm nói trên trong tỉnh Saitama mà bạn có thể cảm nhận được cả lịch sử và văn hóa của Nhật Bản. Ngoài ra, nếu bạn đến thăm ngôi đền vào những thời điểm khác nhau ngoài lễ đầu năm và các lễ hội, bạn có thể cảm nhận được không gian thanh tĩnh và trang nghiêm ở đó. Tại sao các bạn không thử một lần thư giãn và thả mình vào trong những khuôn viên xanh như thế?



## 사이타마현 관광 명소 소개

도쿄2020올림픽 · 패럴림픽이 연기되고, 도쿄2020올림픽 성화릴레이가 보류되었습니다. 사이타마현은 많은 주자가 3일에 걸쳐서 24구간을 뛸 예정이었습니다. 가와구치시 아오키쵸공원에서 시작하는 성화 릴레이 루트에는 현내의 관광 명소가 많이 있습니다. 이번 성화 토치가 이어질 예정이었던 관광지를 소개하겠습니다.

### ◆ 고려(고마) 신사(히다카시)

1300년 이상의 역사가 있는 신사입니다. 고구려(지금의 중국동북부에서 조선반도 북부)에서 건너온 고구려왕 약광이 모셔져 있습니다. 출세개운, 사업번영에 이익이 있다고 해서 많은 정치가, 학자가 참배하고 있습니다. 또 경내 인접지에는 국가 지정 중요 문화재인 고려가 주택이 있습니다.

주소: 사이타마현 히다카시 신보리 833번      전화: 042-989-1403

액세스: JR 하치코선, JR 가와고에선 고마가와 역 도보 20분

고려(고마) 신사 <http://komajinja.or.jp/>



### ◆ 도코로자와 항공 기념 공원 (도코로자와시)

일본 첫 비행장 '도코로자와 비행장'이 있었던 땅에 조성된 녹음이 우거진 공원입니다. 공원 안에는 '일본 항공의 발상지'로서 많은 항공기가 전시되어 있으며 비행 시뮬레이터로 조종사 체험 등을 할 수 있는 항공발상기념관이 있습니다. 또한 각종 스포츠 시설, 도그 런, 바비큐를 할 수 있는 야외 시설도 갖추고 있습니다

주소: 사이타마현 도코로자와시 나미키 1-13      전화: 04-2998-4388

액세스: 세이부 신주쿠선 항공공원 역에서 도보 바로

도코로자와 항공기념공원 관리사무소 <http://tokorozawa-kokuu.com/>

### ◆ 지치부 신사 (지치부시)

2014년에 어진좌 (신의 토지를 정하고 묘시는 것) 2100년을 맞이한 관동 지방 중에서도 가장 오래된 신사 중 하나입니다. 현존하는 신전은 1592년에 도쿠가와 이에야스가 기증한 것입니다. 매년 12월 3일에 열리는 '지치부 밤 축제'는 교토 기온 축제, 히다카야마 축제와 함께 일본 삼대 히키야마 축제로 꼽히고, 2016년에는 유엔 교육 과학 문화 기구 (유네스코)의 세계 무형 문화 유산에 등록되어 있습니다.

주소: 사이타마현 지치부시 밤바마치      전화: 0494-22-0262

액세스: 지치부 철도 지치부 역 도보3분 / 세이부 지치부선 세이부 지치부 역 도보 15분

지치부 신사 <http://www.chichibu-jinja.or.jp/>



### ◆ 와시노미야 신사 (구키시)

애니메이션 「럭키 ☆ 스타」의 무대가 된 신사입니다 (구키시 상공회 홈페이지에서). 애니메이션 성지 순례 선구지지만, 옛날에는 미나모토노요리토모와 도쿠가와 이에야스 등 많은 무장이 방문했습니다. 이즈모 (현재의 시마네현과 돛토리현 부근) 쪽이 창건에 관여한 오래된 신사입니다.

주소: 사이타마현 구키시 와시미야 1-6-1      전화: 0480-58-0434

액세스: 토부 이세사카선 와시노미야 역 도보 8분

와시노미야 신사 <http://www.washinomiyajinja.or.jp/>

### ◆ 가와고에성 혼마루 고텐 (가와 고에시)

에도 시대 1848년에 가와고에 번주 마쓰다이라 나리츠네가 건설한 성 혼마루 (성주가 사는 곳입니다)입니다. 가와고에성에서 유일하게 남아있는 건물로 일본 100 대 명성으로도 선정되어 있습니다. 성 주위 마을의 흔적이 있는 거리는 '작은 에도'이라고 불리어져, 국내뿐만 아니라 해외 관광객도 방문하는 인기 관광지입니다

주소: 사이타마현 가와고에시 구루와마치 2-13-1      전화: 049-227-8233

액세스: 도부도오조선 · JR 가와고에선 가와고에 역 또는 세이부 신주쿠선 혼가와고에 역에서 버스로 '혼마루 고텐' 도보 1분

고에도 가와고에 관광협회 <https://www.koedo.or.jp/>

### ◆ 무사시 이치노미야 히카와 신사 (사이타마시)

2400년 이상의 역사를 지닌, 큰 신사가 있는 곳이라고 해서 오미야의 지명의 유래가 된 오래된 신사입니다. 무사시 이치노미야는 현재의 사이타마현, 도쿄도, 가나가와현의 일부에 위치한 무사시 나라 중에서 가장 격이 높은 신사라는 뜻입니다. 설날의 첫 참배객은 사이타마현에서 가장 많은 약 200만명이 방문합니다. 옆에 있는 오미야 공원도 '일본 벚꽃 명소 100선'으로서 알려진 관광지입니다.

주소: 사이타마현 사이타마시 오미야구 다카하나쵸 1-407      전화: 048-641-0137

액세스: JR 오미야 역 동쪽출구 도보 15분

히카와 신사 <http://musashiichinomiya-hikawa.or.jp/>



이와 같이 사이타마현내에는 일본의 역사와 문화를 느낄 수 있는 곳이 많이 있습니다. 또한 신사는 설날 첫 참배와 축제 이외의 시간에 방문하면 고요하고 차분한 분위기를 느낄 수 있습니다. 여러분도 녹음이 우거진 경내에서 한가롭게 치유되어 보시지 않겠습니까?

## なつ の き ふる よ ちえ 夏を乗り切る古き良き知恵

ことし なつ き にほん なつ む あつ かん かた おお おも  
今年も夏がやって来ますね。日本の夏は蒸し暑くて、つらいと感じる方が多いと思います。そのような  
きせつ かいてき す にほん むかし ちえ い しょく じゅう みつ かんてん しょうかい おも  
季節を快適に過ごすため、日本に昔からある知恵を、衣・食・住の3つの観点で紹介したいと思います。



### い ゆかた 衣 ～浴衣～

なつ まつ はなびたいかい ゆかた き ひと み ゆかた からだ おお めんせき  
夏のお祭りや花火大会で、浴衣を着ている人を見かけることがあります。浴衣は、体を覆う面積が  
おお あつ おひ し つ くる おも ゆかた うで  
多いため暑そうとか、帯のまわりが締め付けられて苦しそう、と思うかもしれません。しかし、浴衣は腕  
あし おお ちょくしゃにっこ さ くびもと てもと あしもと し つ  
や足を覆うことで直射日光を避けることができます。首元や手元、足元には締め付けがないため、  
ぜんたいてき かぜどお もめん つく おお あせ す と きごこち  
全体的に風通しがいいです。また、木綿で作られているものが多く、汗を吸い取り着心地がいいで  
ゆかた すず がら いろ みめ すず かん  
す。さらに、浴衣は涼しげな柄や色で、見た目からも涼しさを感じることができます。

### しょく う なぎ 食 ～ウナギ～

なつ はじ じき あつ からだ な しょくよく お おお う なぎ びたみん  
夏の始まりの時期、暑さになかなか体が慣れなくて、食欲が落ちるかたも多いのではないでしょうか。ウナギには、ビタミンが  
ほうふ なつぱて こうかてき せいぶん おお ふく なつ げんき す てき しょくさい う なぎ た ことし なつ  
豊富で夏バテに効果的な成分が多く含まれており、夏を元気に過ごすために適した食材です。ウナギを食べて、今年の夏を  
げんき の き いえ みせ まえ どうろ みず ま みず ま じめん ねつ じょうしょう おさ みず ねつ  
元気に乗り切りましょう。

### じゅう う みず 住 ～打ち水～

う みず いえ みせ まえ どうろ みず ま みず ま じめん ねつ じょうしょう おさ みず ねつ  
打ち水とは、家や店の前の道路に水を撒くことです。水を撒くことで、地面の熱の上昇を抑えます。また、水が熱によって  
じょうき とき しゅうい ねつ うば むかし どうろ ほそ なつ げんき す てき しょくさい う なぎ た ことし なつ  
蒸気になる時に周囲の熱を奪います。昔は道路が舗装されておらず土であったため、お客様が土埃を立てずに家や店に  
はい もくべき もくべき え どじだい はいく う きよ え う みず で むかし しょみん あいだ  
入れるようにすることが目的だったようです。江戸時代の俳句や浮世絵には打ち水のことが出てくるようで、昔から庶民の間  
しゅうかん  
でも習慣となっていました。

う みず いっけんや まん しょん べらんだ ゆうこう ため  
打ち水は一軒家だけでなく、マンションのベランダでも有効ですので、みなさんも試してみてください。

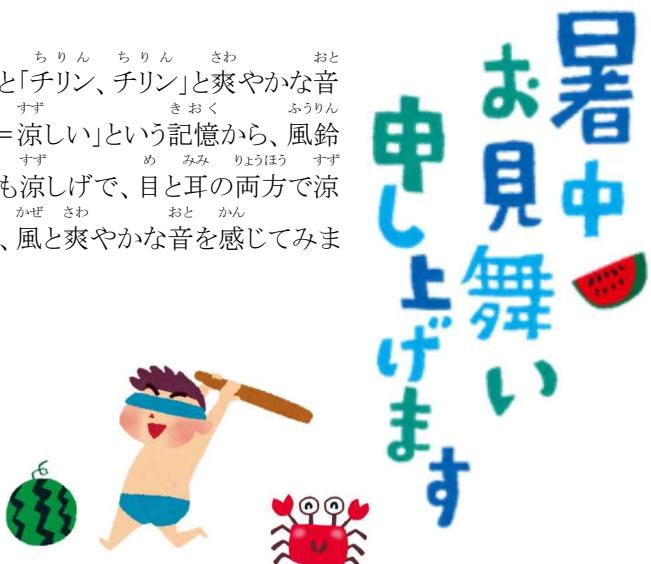
### かわら や ね ～瓦屋根～

にほん かわら がた わがた よ なみう けいじょう ゆうやく がらす そう おお とくちょう がた かわら かわら  
日本の瓦は、J形(和形)と呼ばれる波打った形状と、釉薬(ガラスの層)で覆われていることが特徴です。J形の瓦は、瓦と  
やねざい あいだ すきま くうき そう そと きおん しつない つた こうか ふゆ くうき そう  
屋根材の間に隙間ができるため空気層となって、外の気温を室内に伝えにくく効果があります。そのため、冬は空気層が  
だんねつざい か なつ すず ふゆ あたた じつけん にほん たしつ かんだんさ かんきょう む  
断熱材の代わりとなり、「夏は涼しく冬は暖かい」を実現できます。日本のような、多湿で寒暖差がある環境に向いていて、さら  
かわら ひょうめん ゆうやく こーてい いんぐ みず つよ たいきゅうせい たか  
に、瓦の表面は釉薬でコーティングされているため、水に強く、耐久性が高いです。

### ふうりん ～風鈴～

ふうりん おと すず かん にほん なつ ふうぶつし かぜ ふ ちりん ちりん さわ おと  
風鈴は、音で涼しさを感じる日本の夏の風物詩です。風が吹くと「チリン、チリン」と爽やかな音  
な にほんじんじんぐとく かんせい ふうりん おと かぜ ふ すず きおく ふうりん  
が鳴ります。日本人独特の感性ですが、「風鈴の音=風が吹く=涼しい」という記憶から、風鈴  
おと き すず かん がらすせい ふうりん みめ すず め みみ りようまう すず  
の音を聞くと涼しいと感じます。また、ガラス製の風鈴は、見た目も涼しげで、目と耳の両方で涼  
かん まぢぎわ かぜ とお みち ふうりん つ かぜ さわ おと かん  
しさを感じられますね。窓際などの風の通り道に風鈴を吊るして、風と爽やかな音を感じてみ  
ましょう。

にほん むかし なつ かいてき す ちえ つた  
日本に昔からある、夏を快適に過ごす知恵をお伝えしました  
み なつ ちえ と い  
が、みんなの身のまわりにもありましたか？夏の知恵を取り入  
あら じぶん み まわ さが あつ なつ  
れてみたり、新たに自分の身の回りで探してみたり、暑い夏を  
げんき の き  
元気に乗り切りましょう。



## The Good Old Wisdom to Get Through Summer



Another Summer is coming soon. There are quite many people who feel the summer in Japan is hot and humid. I'd like to introduce the wisdom from ancient times from three points of view, housing, food and clothing, to live a comfortable life during such season.

### Clothing -YUKATA-bath robe-

You can see people wearing "Yukata" at summer festivals and fireworks display. You may think it will be hot because large area of the body is covered by the cloth, or it will be uncomfortable because "Obi-sash" seems too tight. However, "Yukata", can avoid direct sunlight by covering arms and legs. Also, you can feel the air because it doesn't tighten your neck, arms and ankles. "Yukata", mainly made of cotton, is also comfortable to wear as it easily absorbs sweat. Furthermore, it makes you feel cool by just seeing the refreshing patterns and colors of them.

### Food -UNAGI-eel-

I think there are many people who not only feel hard to get used to the heat but also lose appetite at the beginning of summer. "Unagi", rich in vitamin and contains effective ingredients against summer fatigue, is one of the best recommended foods to have during summer to lead energetic days. Why do not you eat it to overcome this summer?



### Housing -UCHIMIZU-watering-

"Uchimuzu" is to water roads in front of houses and shops. It prevents the heat rising by watering. It takes away heat from the surrounding grounds as the water evaporates. In old days it was for the guests to be able to get into the houses and shops without raising dust on an unpaved street. You can see the Uchimuzu scene in "Haiku" and "Ukiyoe" of Edo period. It has been a custom among the common people since old times.

I recommend you try it as it is effective for not only detached houses but also veranda of flats.

### -KAWARAYANE-tiled roof-

Japanese tiles have characteristics of having the wavy shape called "J-shape" (Japanese shape), and being glass-glazed. "J-shaped tiles" have an effect to prevent delivering the outside temperature to inside by the layers of air in the space between tiles and roofing materials. As is said above, the layers of air becomes heat-insulating material, which realizes "Coolness during summer and warmness during winter". In addition, they are strong against water and durable as the surface of them are covered with "Yuyaku-glaze".

### -FURIN-wind bell-

"Furin" is a special attraction of summer in Japan to feel the coolness through sound. When the wind blows, it makes fresh sound "Chirin, Chirin". It might be a sensitivity peculiar to Japanese people, its sound makes us feel cool from our experience of "sound of furin=air is moving=makes us cool". "Furin", made of glass also makes us feel cool through both eyes and ears of its refreshing feature. Let us feel the breeze and refreshing sound by hanging them on the passage of the wind by the window.



I introduced you of the wisdom from the old days to lead a comfortable life during summer. Could you find any of them around you? Let us energetically overcome the hot summer by taking in the old knowledge and finding new ideas around you.



## 传统的度夏智慧

今年夏天又将如约而至。许多人都觉得日本的夏天闷热难受。为了大家能舒适地度过这个季节，本文将从衣、食、住三个方面介绍日本的传统智慧。

### 衣 -浴衣-

在夏季的节日和烟花大会时经常会看到穿着浴衣的人们。可能您会因为浴衣覆盖了身体的大部分面积，而觉得穿着它会很热，或者因为束紧的腰带而觉得穿着它也会不舒服。但是，浴衣可以遮盖住胳膊和腿，避免阳光的直接照射。由于脖子、手腕和脚脖子处都没有收紧，因此整体上透气良好。另外，大部分的浴衣布料是用木棉制成的，吸汗并且穿着舒适。还有，浴衣清爽的图案和色彩，也让人看起来就能感受到凉爽。

## 食 -鳗鱼-

刚进入夏季的时候，不仅身体还不习惯高温，而且食欲下降的人应该也很多吧。鳗鱼含有丰富的维他命，并含有许多缓解苦夏症状的有效成分，因此成为健康度夏的好食材。让我们吃鳗鱼，健康地度过这个夏天吧。



## 住 -泼水-

泼水就是在家门口或店铺前的道路上洒水。通过洒水，可以抑制地表温度的上升。另外，当水遇热变成蒸汽时也会带走周围的热量。由于过去的道路是未经铺设的泥土路，据说泼水的目的是为了让客人进出家门或店铺的时候不会产生泥土尘埃。在江户时代的俳句和浮世绘中也出现了泼水，可见这是很久以前在民间就有的习惯。

泼水不仅适用于独栋式建筑，对于公寓的阳台也是有效的，大家可以尝试一下。

## -瓦屋顶-

日本瓦片的特征是呈波浪形被称为J形（日式形状），并覆盖有釉料（玻璃层）。J形的瓦片，使得瓦片和屋顶建材之间形成间隙而产生空气层，具有让外部的气温难以传入室内的效果。因此，在冬季的时候这个空气层可起到隔热材料的作用，使“冬暖夏凉”得以实现。瓦屋顶适用于像日本这样湿度高、温差大的环境，并且，由于瓦片表面涂有釉料，因此防水性强和耐用性高。



## -风铃-

风铃是通过声音感受凉爽，属于日本的夏日风情。当微风吹来时，风铃发出“叮铃、叮铃”的清脆声音。在记忆中“风铃的声音=微风吹拂=凉爽”，听到风铃的声音就感到凉爽，这是日本人独特的感性。另外，玻璃制的风铃看起来就很凉爽，因此，可以说它能让眼睛和耳朵都感受到清凉。让我们在窗边等通风的地方挂起风铃，感受风和清脆的声音吧。

本文介绍的这些日本自古以来就有的舒适度夏的智慧，在大家的身边也有吗？让我们试一试这些度夏的智慧，或者寻找自己身边的新智慧，健康地度过炎热的夏天吧。



## NHỮNG KIẾN THỨC TỐT TỪ XA XƯA ĐỂ ĐI QUA MÔI MÙA HÈ

Mùa hè năm nay lại đang tới gần. Tôi nghĩ rằng nhiều người sẽ cảm thấy khó chịu với mùa hè nóng và ẩm ướt ở Nhật Bản. Để có thể trải qua một cách thoải mái những mùa hè như thế, tôi muốn giới thiệu tới các bạn sự khôn khéo của người Nhật Bản từ xa xưa trên ba quan điểm về: trang phục, thực phẩm và nhà ở.

### Trang phục ~Yukata~

Một số người mặc yukata tại các lễ hội mùa hè và bắn pháo hoa. Bạn có thể nghĩ rằng yukata có rất nhiều phần để che kín cơ thể của bạn, vì vậy có vẻ như nó sẽ nóng, hoặc bạn có thể phải chịu đựng sự thắt chặt quanh thắt lưng. Tuy nhiên, yukata có thể che cánh tay và chân để tránh ánh nắng trực tiếp. Vì không có sự thắt chặt quanh cổ, tay hoặc chân, nên nó được thông gió tốt. Ngoài ra, nhiều trong số chúng được làm bằng cotton, giúp thấm hút mồ hôi và thoải mái khi mặc. Thêm nữa, yukata có hoa văn và màu sắc mát mẻ, và bạn có thể cảm nhận được sự mát mẻ từ chính vẻ bề ngoài.

### Thực phẩm ~ Lươn ~

Vào đầu mùa hè, thật khó để làm quen với cái oi nóng và nhiều người có thể thiếu đi cảm giác ngon miệng trong chính bữa ăn hàng ngày. Lươn rất giàu vitamin và chứa nhiều thành phần có hiệu quả đối với sức nóng mùa hè, khiến chúng trở thành một thực phẩm tốt thích hợp ăn trong mùa hè. Ăn lươn và cùng nhau đi qua mùa hè này nhé.

### Nhà ở ~Uchimizu~

Uchimizu là nước tưới trên đường trước nhà hoặc cửa hàng. Bằng cách tưới nước, sự gia tăng nhiệt trên mặt đất bị triệt tiêu. Ngoài ra, khi nước biến thành hơi do nhiệt, nó sẽ lấy đi nhiệt từ môi trường xung quanh. Ngày xưa, những con đường không được trải nhựa và làm bằng đất, nên đường như mục đích là cho phép khách hàng vào nhà và cửa hàng mà không tạo ra bụi. Có vẻ như nước tưới xuất hiện ở thơ haiku và tranh ukiyoe trong thời Edo, và nó đã trở thành một phong tục dân dã bình thường trong một thời gian dài.

Uchimizu có hiệu quả không chỉ trong một ngôi nhà mà cả trên ban công của một căn hộ, vì vậy bạn hãy thử xem.



### Mái ngói-

Ngói lợp Nhật Bản được đặc trưng bởi một hình dạng lượn sóng gọi là J (phong cách Nhật Bản) và một lớp men (lớp kính). Ngói lợp hình chữ J tạo ra một khe hở không khí vì có một khoảng cách giữa ngói lợp và vật liệu lợp, có tác dụng ngăn ngừa cho nhiệt độ bên ngoài truyền vào phòng. Do đó, vào mùa đông, lớp không khí đóng vai trò là vật liệu cách nhiệt, mát mẻ vào mùa hè và ấm áp vào mùa đông. Nó phù hợp với môi trường có nhiệt độ và độ ẩm cao, chẳng hạn như Nhật Bản, và vì bê mặt ngói lợp được tráng men nên có khả năng chịu nước và độ bền cao.

## ~Chuông gió~

Chuông gió là một đặc trưng của mùa hè Nhật Bản tạo cảm giác mát mẻ với âm thanh. Khi gió thổi, chúng tôi sẽ nghe thấy được một âm thanh sảng khoái được phát ra. Mặc dù nó có một sự nhạy cảm đặc đáo của Nhật Bản, chúng tôi cảm thấy thật tuyệt khi nghe âm thanh của chuông gió từ ký ức rằng "âm thanh của chuông gió = gió thổi = mát mẻ". Ngoài ra, chuông gió thùy tinh trong rất tinh khôi và bạn có thể cảm nhận được sự mát mẻ ở cả ánh mắt và đôi tai. Chúng ta hãy treo một chiếc chuông gió trên lối đi như cửa sổ để cảm nhận gió và âm thanh sảng khoái.



Tôi đã nói với bạn về sự khôn khéo của việc thoái mái bước qua mùa hè ở Nhật Bản, nhưng bên cạnh bạn có thấy những điều đó không? Tận hưởng sự khôn khéo nói trên, tìm những điều mới mẻ xung quanh bạn và cùng nhau bước qua mùa hè nóng bức.



## 여름을 헤쳐나가는 옛 지혜

올해도 여름이 다가오네요. 일본 여름은 무덥고 힘들다고 생각하실 분이 많을 것 같습니다. 그런 계절을 쾌적하게 보내기 위해서 일본에 옛날부터 있는 지혜를 의·식·주의 3 관점으로 소개하려고 합니다.

### 의 ~유카타~

여름 축제나 불꽃축제에서 유카타를 입은 사람들을 볼 수 있습니다. 유카타는 몸을 덮는 면적이 넓어서 더위 보인다거나 오비(허리띠) 주변이 조여서 답답해 보인다고 생각할 수 있습니다. 하지만 유카타는 팔과 다리를 덮어주어 직사 광선을 피할 수 있습니다. 목 부분이나 손, 발 주변은 조여있지 않기 때문에 전체적으로 통풍이 잘 돼서 시원합니다. 또한 목면으로 만들어진 것이 많기 때문에 땀을 흡수해 주고 착용감이 좋습니다. 그리고 유카타는 시원한 느낌의 모양이나 색깔로 보기부터 시원함을 느낄 수도 있습니다.



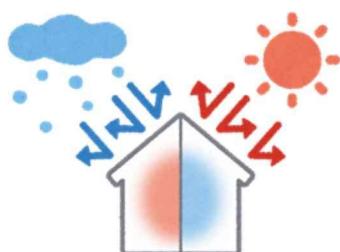
### 식 ~장어~

여름 초에 더위에 적응할 수 없어 식욕이 떨어지는 분도 많습니다. 장어에는 비타민이 풍부하고 더위로 인한 각종 질환에 효과적인 성분이 많이 들어있기 때문에 여름을 힘차게 보내기에 적합한 재료입니다. 장어를 먹고 올여름을 건강하게 보내세요.

### 주 ~우치 미즈~

우치 미즈란 집이나 가게 앞 길바닥에 물을 뿌리는 것을 뜻합니다. 물을 뿌림으로써 바닥의 열이 상승하는 것을 막아줍니다. 그리고 물이 열로 인해 증기가 될 때 주변의 열을 빼았는 역할도 있습니다. 옛날에는 도로가 포장되어 있지 않아 흙이었기 때문에 손님이 흙먼지를 날리지 않고 집이나 가게로 들어갈 수 있도록 하는 것이 목적이었던 모양입니다. 에도 시대 하이쿠(배구) 나 우키요에(일본 목판화)에는 우치 미즈에 대한 내용이 나와 옛날부터 서민들 사이에서 습관이 되어 있었습니다.

우치 미즈는 단독 주택만이 아니라 아파트 베란다에서도 유효하니까 여러분도 시도해보세요.



### ~기와지붕~

일본 기와는 J형(화형)이라고 불리는 파도처럼 생긴 모양과 유약(유리 층)으로 덧씌워 있는 것이 특징입니다. J형 기와지붕은 기와와 지붕재 사이에 공간이 생겨서 공기층이 되어 바깥 기온을 실내로 전하지 못하게 하는 효과가 있습니다. 그걸로 인해 겨울에는 공기층이 단열재를 대신하여 "여름은 시원하고 겨울은 따뜻하다"를 실현할 수 있습니다. 일본처럼 다습하고 기온 차이가 있는 환경에 적합하고 기와 표면은 유약으로 코팅되어 있기 때문에 물에 강하고 내구성이 높습니다.

### ~풍경~

풍경은 소리로 시원함을 느끼는 일본 여름의 풍물시입니다. 바람이 불면 「잘그랑, 잘그랑」 상쾌한 소리가 울립니다. 일본인의 특유한 감성이지만 「풍경 소리=바람이 분다=상쾌하다」라는 기억으로부터 풍경 소리를 들으면 시원하다고 느낍니다. 또한 유리로 만든 풍경은 보기에도 시원하고 눈과 귀 양쪽으로 시원함을 느낄 수 있습니다. 창가나 바람이 지나가는 길에 풍경을 매달아 바람과 상쾌한 소리를 느껴보세요.

일본에 옛날부터 있는 여름을 쾌적하게 보내는 지혜를 알려드렸는데 여러분 주변에도 있었나요? 이러한 지혜를 이용하거나 새롭게 찾아보면서 더운 여름을 힘차게 보내세요.



れいわにねんかわぐちしせいじんしき  
令和2年川口市成人式

日本では20歳になると法律上、成人(大人)となります。全国の各市区町村では、それをお祝いする成人式が毎年開催されます。川口市でも毎年1月の祝日「成人の日」に、川口総合文化センターでにおいて、その年に成人となる「川口市はたちの集い実行委員会」のメンバーが中心となって企画をした「はたちの集い」が開催されています。

参加する時の衣装は、男性はスーツ、女性は振袖という着物姿が多いようです。この振袖とは、普通の着物よりも袖口の下の部分が長く作られており、主に未婚の女性が着るもので、普段は着物を着る習慣があまりないので、日本の伝統的な衣装である着物を、成人式で初めて着る女性が大半だと思います。新成人にとって、成人式は大人になったことをお祝いする晴れた舞台もあります。

今年は平成の時代が終わり、令和になって最初の成人式です。川口市では1月13日に開催されました。今年のテーマは“令和初”未来彩る私たち’でした。

また、延期になりましたが、東京2020オリンピック・パラリンピック大会に先駆けて川口駅東口公共広場(キュボ・ラ広場)には1964年東京大会の聖火台が展示してありました。

成人式当日は、午前11時から正午までの1時間だけ火が灯されるという特別な催しも用意されていました。参加者には点火式のチラシが配られて、聖火台前に集まるように声をかけられました。しだいに人々がその前に集まり、テレビや新聞などの報道関係者も準備を整え、点火の瞬間を待ちます。川口市長とはたちの集い実行委員会のメンバーと一緒に点火用のトーチを持ち、壇上にあがって聖火台に火をともすと、一斉に拍手が沸き起きました。この聖火台は3月末までこの広場に展示され、そのあとは新国立競技場に移されました。点火式が終わった後はリニアパークで記念品をもらい、新成人は久しぶりに会う友人との再会を喜び合いました。小学校は同じでも、中学、高校と進学するにつれてだんだんと別々の道に進んでいつた友達との再会は嬉しいものです。近況報告や思い出話をしながら式典の会場へと向かっていました。当日は素晴らしい天気にも恵まれ、新成人には本当によい思い出になったことでしょう。

ところで、令和4(2022)年4月1日から、民法改正により、日本では成年年齢が18歳に引き下げられます。川口市や全国の自治体でも、成人式の対象年齢は従来通り20歳とすると、ホームページなどで表明しています。18歳という年齢期が、受験や就職活動など将来の進路選択に関わる重要な時期であるため、教育上の配慮によることがあります。皆さんの母国では、どのような形で成人式のお祝いが行われているのでしょうか。様々な国の成人式事情を比較してみるのも面白いかもしれませんね。





## Coming-of-Age Ceremony 2020 in Kawaguchi City

In Japan, people who turned 20 are legally reckoned as adult. Local governments hold "Coming-of-Age Ceremony" to celebrate those turned or will turn 20 years of age each year. In Kawaguchi City, "the Gathering of New Adults", organized and planned by special committee members comprised of new adults of the year, was held on "Coming-of-Age" national holiday in January, at Comprehensive Cultural Center LILIA.

Most of them attire themselves for this occasion, male attendants dress up in suits, female attendants in a kind of Kimono called "Furisode". It is a long-sleeved Kimono worn by unmarried women. Since we do not put on Kimono so often in our daily lives, this Coming-of-Age Ceremony might be the first occasion for most young girls to wear this Japanese traditional formal attire. For New adults, this ceremony is an auspicious new beginning in their lives to celebrate to have reached adulthood.

Heisei period had already gone, this was the Reiwa's first ceremony. In Kawaguchi City, the ceremony was held on January 13th in the theme, "the Beginning of Reina; We will light up the future".

In connection with the TOKYO 2020 Olympic & Paralympic Games, though they have been postponed, the cauldron for the year 1964 Tokyo Olympic Games was temporarily moved to the Kawaguchi Station East Public Place (CUPO-LA Place).

On the Coming-of-Age Ceremony day, there was a special event which had planned and prepared by the gathering committee of lighting the cauldron for an hour, from 11:00 am to noon. The attendants of the Coming-of-Age Ceremony began to trickle in to the place in front of the cauldron, for they had been passed out handbills inviting to this event. The media from TV and newspapers were all ready to cover, we all waited for the moment of ignition. Mayor and committee members held a torch together and went onto the platform, then clap and cheer echoed in the place as they set fire on the cauldron. The cauldron stayed there for display till the end of March, then moved to the New National Athletic Stadium in Tokyo. After the event, new adults moved to the LILIA park to receive mementoes of the Ceremony, then rejoiced at seeing old friends from school again. It is nice to see dear old friends' faces because even we were school together in an elementary school, we tend to take our ways separately as proceeding to Junior high and to Senior high. Reminiscing about the past or reporting their latest news, new adults were heading for the Ceremony. With beautiful weather, the Ceremony must have become a wonderful memory to all new adults.

From April 1st, 2022, in accordance with the amendment of Civil Code, the age of attaining majority will be lowered to 18. However, local governments including Kawaguchi City announce via web-site, etc., that the Coming-of-Age Ceremony will be held for age 20s as in the past. This decision came from pedagogical considerations because age around 18 inevitably becomes the strained and nervous period for all because most of them have to choose their future course such as going on to a higher education, start job hunting, etc. What sort of Coming-of-Age Ceremony do you have in your country? It would be interesting to compare Coming-of-Age Ceremony situations around the world.



### 2020年川口市成人式

在日本，年满20周岁即成为法律上的成年人(大人)。为了表示庆祝，全国的各个市町村每年都会举行成人式。川口市也在每年一月份的节日“成人之日”这天，在川口综合文化中心LILIA这里举办“二十岁的集会”。这是以当年成为成年人的“川口市二十岁的集会执行委员会”的成员为核心规划的活动。

参加典礼时的服饰，男子穿西服套装，女子穿名为“振袖”的和服居多。这种和服，比一般和服的袖口的下垂部分制作的要长很多，主要是未婚女性穿。由于平时没有穿和服的习惯，估计大部分的女子到了成人式这天才首次穿上日本的传统服装和服。对于新成年人来说，成人式也是他们庆祝自己成为成人的华丽舞台。

今年是平成时代结束，令和诞生后的第一个成人式。川口市在1月13日举办了成人式。今年的主题是‘“令和初”给未来添彩的我们’。

此外，虽然东京2020奥运会、残运会已经被延期，1964年东京大会时的圣火台还是率先在川口车站东口的公共广场(Cupo.la广场)展出了。

成人式当天还准备了特别活动，在上午11点到正午的仅仅1小时的时间内让圣火台上的火点亮着。相关人员给参加(典礼)的人发了点火仪式的宣传单，并叫大家聚集到圣火台前。渐渐地，大家聚拢过来了，电视台、报社等媒体也做好了准备，翘首以待点火仪式。市长和“二十岁的集会执行委员会”的成员们一起举起点火用的火炬，登上台子点亮圣火台上的火的瞬间，掌声一片沸腾。这个圣火台到3月底为止在广场展出。其后，被搬运到了新国立竞技场。点火仪式之后新成人在LILIA公园领取了纪念品，大家都沉醉在与友人久别重逢的喜悦之中。即使小学时在一起学习，上了中学、高中大家就渐渐地分开走不同的路了。与旧友重逢真是件高兴的事。大家一边相互汇报近况、叙旧，一边朝典礼会场走去。当天碰巧天气也非常好，对新成人们而言真是难忘的一天。

话说回来，由于民法进行了修正，从2022年起，日本的成年年龄将降为18周岁。但川口市和全国的自治体都通过官方网站等方式表明，今后与以往一样将参加成人式的对象年龄定为20周岁。因为，18周岁是考大学、就业等有关选择未来出路的重要时期，因此只是出于从教育上的考虑。大家的祖国是以什么方式来举办成人式庆祝成人的呢？我想如果进行不同国家的成人式比较也许会很有趣。

## LỄ THANH NHÂN TẠI THÀNH PHỐ KAWAGUCHI NĂM 2020

Tại Nhật Bản, ở tuổi 20 là độ tuổi hợp pháp được trở thành người lớn. Hàng năm, các thành phố, thị trấn và làng quê khắp nơi trong cả nước đều tổ chức cho ngày lễ kỉ niệm này. Tại thành phố Kawaguchi, vào ngày lễ "Ngày thành nhân" của tháng 1 hàng năm, các thành viên của "Ủy ban điều hành tập hợp những người tuổi 20 thành phố Kawaguchi", người được coi là đã trở thành người lớn trong năm đó, đóng vai trò trung tâm trong kế hoạch tại "Trung tâm văn hóa Kawaguchi của Lilia", "Lễ tụ hội tuổi 20" được tổ chức.

Hầu hết các trang phục khi tham gia đều là kimono, tên đặc biệt là furisode (dạng ống dài chữ T) cho nữ hay là những bộ vest cho nam. Bộ furisode này có chiều dài dưới cổ tay, dài hơn kimono thông thường, và chủ yếu được mặc bởi những cô gái chưa kết hôn. Thông thường người ta thường không mặc kimono, vì vậy tôi nghĩ rằng hầu hết con gái lần đầu tiên mặc kimono truyền thống của Nhật Bản là trong buổi lễ thành nhân. Đối với người mới được coi là người lớn, nghi lễ này cũng chính là một dấu mốc tốt đẹp để kỷ niệm tuổi trưởng thành của họ.

Năm nay là buổi lễ thành nhân đầu tiên sau khi thời đại Bình Thành kết thúc và Lệnh Hoà đã đến. Nó được tổ chức vào ngày 13 tháng 1 tại thành phố Kawaguchi. Chủ đề của năm nay là "Chúng tôi là thế hệ đầu tiên dẫn bước tương lai vào Lệnh Hoà".

Ngoài ra, thể vận hội Olympic và Paralympic Tokyo 2020 đã bị hoãn lại, nhưng Bộ ngọn đuốc của Thể vận hội Tokyo 1964 đã được trưng bày tại quảng trường công cộng cửa Đông ga Kawaguchi (quảng trường Cupo La).

Vào ngày diễn ra nghi lễ, có một sự kiện đặc biệt đó là ngọn lửa được thắp trong 1 giờ từ 11:00 giờ sáng đến 12:00 trưa. Từ roi tiệp lửa được phân phát cho những người tham gia và họ được mời đến đê tập trung trước bục đuốc. Mọi người dân dân tập trung trước mặt đuốc, truyền thông như TV và báo chí chuẩn bị chờ đợi giây phút đốt lửa. Khi các thành viên của Ủy ban điều hành và Thị trưởng Kawaguchi tập hợp cùng với một ngọn đuốc đê đốt lửa, họ đã lên sân khấu và thắp sáng ngọn đuốc, tắt cả vỗ tay cùng một lúc. Bệ ngọn đuốc được trưng bày tại quảng trường này cho đến cuối tháng 3 và sau đó chuyển đến Sân vận động Quốc gia mới. Sau khi buổi đốt lửa kết thúc, họ nhận được một món quà lưu niệm tại Công viên Lilia và những người mới trở thành người lớn rất vui mừng khi gặp lại bạn bè của họ sau một thời gian dài. Cho dù trường tiểu học của chúng tôi giống nhau, nhưng càng lớn dần lên cấp hai và cấp ba chúng tôi lại chuyển sang những hướng đi khác nhau mỗi người một lựa chọn, chúng tôi cũng rất vui khi gặp lại bạn bè của mình. Họ đang hướng đến địa điểm tổ chức các buổi lễ trong khi báo cáo về các sự kiện và ký ức gần đây. Ngày đó được trời cho với thời tiết tuyệt vời, và đó là một ngày kỷ niệm thực sự tốt đẹp cho những người mới trở thành người lớn.

Qua đây, từ ngày 1 tháng 4 năm 2022, do sửa đổi Bộ luật Dân sự, tuổi trưởng thành sẽ giảm xuống còn 18 tuổi tại Nhật Bản. Ngay cả ở thành phố Kawaguchi và chính quyền địa phương trên cả nước, tuổi mục tiêu của buổi lễ thành nhân vẫn là 20 tuổi, được nêu trên trang web, v.v. Tuổi 18 là thời điểm quan trọng cho các lựa chọn nghề nghiệp trong tương lai như thi cử và tìm việc, vì vậy người ta nói rằng đó là do những cân nhắc về giáo dục. Lễ thành nhân của quê hương bạn được tổ chức theo những cách nào? Có thể bạn sẽ thấy thật thú vị khi so sánh những ngày lễ thành nhân như thế này ở các quốc gia khác nhau.



### 2020년 가와구치시 성인식

일본에서는 20세가 되면 법률상 성인(어른)이 됩니다. 전국의 시구정촌에서는 이것을 축하하는 성인식이 매년 개최됩니다. 가와구치시에서도 매년 1월 축일 '성인의 날'에 가와구치종합문화센터 리리아에서 [가와구치시 스무 살의 모임 실행위원회]의 멤버가 중심이 되어 기획을 한, 그 해에 성인이 되는 '스무 살의 모임'이 개최됩니다.

참석할 때 의상은 남성은 정장, 여성은 후리소데라고 하는 기모노 차림이 많은 것 같습니다. 이 후리소데란 보통 기모노보다도 소맷부리 아래 부분이 길게 만들어져 있으며, 주로 미혼 여성이 입는 것입니다. 평소에는 기모노를 입는 습관이 별로 없으므로, 일본 전통 의상인 기모노를 성인식에서 처음으로 입는 여성이 대부분일 것이라 생각됩니다. 신성인에게 있어서 성인식은 어른이 되었다는 것을 축하하는 영광스러운 무대이기도 합니다.

올해는 해세이의 시대가 끝나고 레이와가 되어 하는 최초의 성인식입니다. 가와구치시에서는 1월 13일에 개최되었습니다. 올해의 테마는 "레이와 첫" 미래를 장식하는 우리'였습니다.

또한, 연기되었지만, 도쿄2020올림픽·페럴림픽대회에 앞서 가와구치 역 동쪽출구 공공 광장(큐풀라 광장)에는 1964년 도쿄 대회 성화대가 전시되어 있었습니다.

성인식 당일은 오전 11시부터 정오까지 1시간만 불이 밝혀진다라는 특별 행사도 준비되어 있었습니다. 참가자에게는 점화식의 전단지가 배부되고, 성화대 앞에 모이도록 권유했습니다. 점점 사람들이 그 앞에 모이고, 텔레비전과 신문 등의 보도관계자도 준비를 갖추어 점화의 순간을 기다립니다. 가와구치시장과 스무 살의 모임 실행위원회 멤버가 함께 점화용 토치를 들고 단 위에 올라가 성화대에 불을 붙이자 일제히 박수가 터져 나왔습니다. 이 성화대는 3월 말까지 이 광장에 전시되었고, 그 후에는 신국립경기장으로 옮겨졌습니다. 점화식이 끝난 후에는 리리아 파크에서 기념품을 받고, 신성인은 오랫만에 만난 친구들과 재회의 기쁨을 나누었습니다. 초등학교가 같아도 중학교, 고등학교에 진학함에 따라 점점 각각의 길을 간 친구들과의 재회는 즐겁고 기쁠 것입니다. 근황보고나 추억을 이야기하면서 행사장으로 향하고 있었습니다. 성인식 당일은 날씨도 좋아서 신성인에게는 정말로 좋은 추억이 되었겠지요.

그런데 2022년 4월 1일부터 민법개정에 따라 일본에서는 성년 연령이 18세로 낮추어집니다. 가와구치시나 전국의 지자체에서도 성인식의 대상 연령은 종래와 같이 20세로 한다고 홈페이지 등에서 표명하고 있습니다. 18세라는 연령기가 수험이나 취직활동 등 장래의 진로선택에 관계되는 중요한 시기라서, 교육상의 배려에 따른 것입니다. 여러분의 모국에서는 어떤 형태로 성인식 축하를 하고 있습니까? 다양한 국가의 성인식 사정을 비교해 보는 것도 재미있을 것 같네요.



たたみや き たたみ  
畳屋さんに聞く畳のおはなし

みんないえたたみへや にほんわしつよ へや いっぽんてきたたみし じたく  
皆さんの家には畳の部屋がありますか？日本で和室と呼ばれる部屋には一般的に畳が敷いてあります。自宅になくても  
み いまふろりんぐへやふたたみへや いえおお たたみにほんとくしきものひと  
見たことはあるでしょう。今はフローリングの部屋が増え、畳の部屋がない家も多くなりましたが、畳は日本独特の敷物の一つ  
たたみなかしんぶぶんたたみどこわたし ふだんめひらめんたたみおもてはしぬのぶぶんたたみべり  
です。畳は、中の芯の部分にある「畳床」と、私たちが普段目にしている表面の「畳表」と、端の布の部分の「畳縁」とい  
みつこうぞうできわらかさあっしゆくあついたじうたたみ  
う3つの構造で出来ています。藁を重ねて圧縮し厚い板状にした「畳  
どこげんざいかがくじゅしもくざいせんあっしゆくぼーどせい  
床」（現在はほとんど化学樹脂や木材繊維などを圧縮したボード製）  
ぐさたねんそうあたたみおもてぬのつくたたみべり  
に、い草という多年草を編んだ「畳表」をのせ、布で作られた「畳縁」  
はしつつこつくしきすこおんどちょうせつてんねん  
で端を包み込んで作ります。湿気を吸い込み、温度調節をする天然  
そざいぐさこうおんたしひほんきこうてきあたらたたみ  
素材のい草は高温多湿の日本の気候に適しています。新しい畳はい  
ぐさかおりらくすこうかみりょくとてきたたみ  
草の香りがして、リラックス効果もあるそうです。そのような魅力的な畳  
はなしたいしょじゅせんきゅうひやくじゅういちねんかわぐちしだみやいとな  
の話を、大正10（1921）年より川口市で畳屋さんを営んでい  
にいぜきゆうげんかいしゃにいぜきしょうじんしゃらうにいぜきひろしおし  
る、「たたみはニイゼキ」の有限会社新関商店の社長、新関博さんに教  
えていただきました。



にいぜきやまがたしゅつしんおじいさまあさくさしゅぎょうのち  
「たたみはニイゼキ」さんは、山形出身のお爺様が浅草で修業した後  
かわぐちかいざれいわさんせんにじゅういちねんひやくねんづたたみやにいぜきしゃちようさんだいめげんさいおとうふたりいとな  
川口で開業され、令和3（2021）年で100年続く畳屋さんです。新関社長は3代目で、現在は弟さんと2人で営まれてい  
たたみやしごとぐさのうかぐささんねんそだあたたみおもてたたみどこたんぶぬぬめへりおお  
ます。畳屋さんの仕事は、い草農家がい草を3年かけて育て、編んだ畳表を、畳床にのせ端部を縫い、縫い目を縁で覆い  
ぬつたたみしあむかしあつたたみどこたたみおもてへりぬつてぬおなまちからしごとげんさい  
縫い付け畳を仕上げます。昔は厚い畳床と畳表や縁の縫い付けは手縫いで行い、かなりの力仕事でした。現在では  
せんようきかいぬあてぬよんぶんいちじかんできあちゅうもんいえたたみはこせつち  
専用機械で縫い上げるため、手縫いの4分の1の時間で出来上がるそうです。注文された家に畳を運び設置をするのも  
たたみやしごとへやびたつすきましつおおびみようちようせいこうどぎじゅつひつよう  
畠屋さんの仕事です。部屋にピタッと隙間なく敷き詰められるよう、大きさを微妙に調整することは、高度な技術が必要です。  
たたみきゅうほうしゅつせいつすぐいなつあつときしききゅうしゅうふゆかんそうときしきほうしゅつ  
畠は吸放出性に優れていると言われており、夏の暑い時に湿気を吸収し、冬の乾燥している時には湿気を放出するた  
なつすずふゆあたたここちすだんりくせいてんとうけがすくあかとしよ  
め、夏は涼しく冬は暖かく心地よく過ごせます。また弾力性があり転倒しても怪我が少ないため、赤ちゃんからお年寄りまで、  
はばひろせだいてきゆかざいさらきゅうおんせいしずかんきょうつくしゅうちゅうりょくたかきたきゅうしゅうしりついがく  
幅広い世代に適した床材です。更に吸音性もあり、静かな環境を作ることができ集中力が高まるそうです。北九州市立大学  
もりたきょうじゅへいせいじゅうきゅうにせんなんねんおこなたたみべやふろりんぐへやくらしようちゅうがくせいがくしゅうじっけんたたみべや  
の森田教授が平成19（2007）年に行った、畳部屋とフローリングの部屋を比べた小・中学生の学習実験では、畳部屋の  
ほうにじぱーせんがくしゅうこうかたかさんこういぐさもりたひろしちょりらくすこうかぐさかおきも  
方が20%も学習効果が高かったそうです（参考：「イグサのすべて」森田洋著）。リラックス効果のあるい草の香りで気持ち  
あんていきゅうおんせいしゅうちゅうりょくたかちゅうつきようかいべきくうかんけっかく  
が安定し、吸音性により集中力が高まり、調湿作用により快適空間となり、よい結果となったそうです。

げんさいたたみたしゅたようふろりんぐうえおつかおだたみかるあつかへやかんたんたたみ  
現在の畳は多種多様なものがあります。フローリングの上に置いて使う置き畳は、軽くて扱いやすく部屋を簡単に畳  
くうかんかおだたみおおいろかたちにいぜきびくはーとがたお  
空間に変えられます。置き畳は大きさや色や形もたくさんあります。「たたみはニイゼキ」さんには、ピンクのハート形をした置  
だたみよつあよつぱくろーばーがたこうきんはっすいかこうペっとようたたみふろ  
き畳もありました。4つ合わせると四葉のクローバー形にもなるそうです。抗菌、撥水加工したペット用の畳もあるそうで、フロ  
ーリングに比べ滑りにくく、居心地のよさが犬や猫にも人気だそうです。

さいごたたみべりしおかいたたみべりたたみどこたたみおもてつつこたたみほごきのうもたたみ  
最後に畳縁について紹介します。畳縁は畳床と畳表を包み込むことによって畳を保護する機能を持っています。畳  
べりかがくせんいめんあさきぬつくやくはっせんちめーとるはばてーぶじょうながじょうぶあつかさいさん  
縁は、化学繊維、綿、麻、絹などで作られていますが、約8cm幅でテープ状に長く丈夫で扱いやすいため、最近では  
しゅげいざいりょうにんきへりてーぶよいろがらしゅるいはんぱい  
手芸の材料としても人気です。縁テープと呼ばれることもあり、色や柄もたくさんの中類が販売  
むかしがらくわおおはながらきやらくたーがらねこあしあとがらほう  
され、昔からの柄に加え、大きな花柄、キャラクター柄、猫の足跡柄など豊富です。  
べんけーすかみかざこのものばっぐつくおお  
ベンケースや髪飾りなどの小物から、バッグなどを作るかたが多いそうです。「たたみは  
にいぜきたたみべりさくひんつくはんぱいからふるばっぐぶっくかばー<sup>一</sup>  
ニイゼキ」さんでも畳縁で作品を作り販売しています。カラフルなバッグやブックカバー、  
ぼーちすてきしようひんならたたみべりしゅるいはんぱい  
ポーチなど素敵な商品が並んでいます。畳縁もたくさんの種類が販売され、「たたみは  
にいぜきせんようこーなーもう



みちか すぐ たたみ たたみ みりょく し きょうみ わ じたく たたみ な たたみ ふ きかい  
 身近に少なくなった畳ですが、畳の魅力を知ると興味が沸いてきますね。自宅に畳が無い場合も、ぜひ畳に触れる機会  
 を作ってみてください。

にいぜき ゆうげんかいしゃ にいぜきしようん

「たたみはニイゼキ」有限公司 新関商店

じゅうしょ かわぐちしなみきに よんじゅう じゅうなな

住所:〒332-0034 川口市並木2-40-17

けいひんとうほくせんにしかわぐちえきひがしがち で みなみがわせんろぞ かわぐちえきほうめん とほ やくよんぶん

JR京浜東北線西川口駅東口を出て、南側線路沿い川口駅方面へ徒歩約4分

でんしゃ かわぐちえき にしかわぐちえき む みぎがわ おお かんばん てんぽ み

※電車で川口駅から西川口駅へ向かうと、右側に大きな看板がある店舗が見えます

TEL:048-252-4047 WEB:<https://tata-mini.com/>



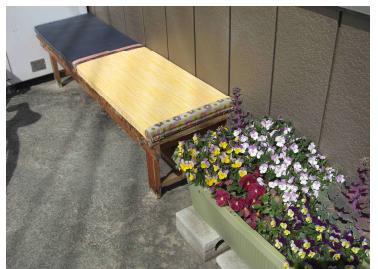
### The Story About "Tatami" Told by a Tatami Maker

Are there *tatami* rooms in your house? Japanese-style rooms are usually covered with "*Tatami*". You may have a chance to see them even though you do not have them in your house. Recently, wood-floored rooms and even houses without "*Tatami Rooms*" have increased, however, it still is a kind of floor mats particular to Japan. It consists of three parts, the core part called "*Tatami Doko*", the surface we see in our daily life called "*Tatami Omote*" and the borders of mats called "*Tatami Beri*". Firstly, pile up the straw and compress it into a board called "*Tatami Doko*"(these days most of them are made from compacted chemical resin and wood fiber). Then put "*Tatami Omote*" plaited perennial mat rush over it. Finally wrap the borders of mat with "*Tatami Beri*", which made of fabric. Natural material "*Igusa*-mat rush" is suitable for Japan's high temperature and humidity as it absorbs moisture and adjusts the temperature at the same time. It says that new "*Tatami*" has the power of relaxing people with the smell of mat rush. We interviewed Hiroshi Niizeki, an owner of "*Tatami-ha Niizeki*", Niizeki shouten. LLC, established in 1921, about the charms of "*Tatami*".

His grandfather was from Yamagata Prefecture. He spent his apprenticeship in Asakusa, then opened "*Tatami-ha Niizeki*" in Kawaguchi. It will commemorate its 100th anniversary in 2021. Mr. Niizeki is the third generation and runs it with his brother now. Making *tatami* consists of three processes. Firstly, farmers cultivate *igusa*-mat rush for 3 years. Then *tatami* makers put the *igusa*-mat rush plaited into "*Tatami Omote*" over "*Tatami Doko*" and stitch the edges. Finally complete the work by sewing "*Tatami Beri*" over the seam. In the old days *tatami* makers stitch the thick "*Tatami Omote*" and "*Tatami Beri*" by hands, which had been a tough work. Today, the whole process is finished within a quarter of that time using an industrial machine. *Tatami* makers another work is to set up *tatami* into the rooms of clients' houses. Adjusting the size of *tatami* to perfectly fit each room requires highly skilled craftsmanship.

*Tatami* is exceptionally good at absorbing and releasing moisture. It is comfortable because you feel coolness during summer and warmth during winter as it absorbs humidity during summer and releases it during winter, when the air is very dry. Another good point is that *tatami* is soft in texture so you hardly get hurt when you fall down on it. So it is suitable flooring for wide ranges of generations from baby to the aged. Moreover, it also has sound-absorbing power, which enhances the power of concentration as well as creates quiet environment. Prof. Morita of Kita-Kyushu University conducted an experiment in 2007 to compare working efficiency by having pupils of elementary and junior high schools to study in a *tatami* room and in a wood-floored room. It shows that the study efficiency was 20% higher in a *tatami* room than that of in a wood-floored room. (Reference: '*Igusa no Subete*' by Prof. Hiroshi Morita) The smell of *igusa*, which has the effect of relaxing people, made them mentally stable and balanced. Also, both concentration enhanced by sound-absorbing power, comfortableness brought by the humidity-control effect seemed to bring the good result.

Today, *tatami* has various kinds. "*Oki tatami*" which is to put on the wooden floor can easily change the room into *tatami* room as it is light and easy to handle. It has various sizes, colors and shapes. There was a pink heart-shaped of it in "*Tatami-ha Niizeki*". A four-leaf clover can be made if you put four of them together. There is also anti-microbial and water-repellent *tatami* for pets which is non-slippery compared to wooden floor and enjoys popularity among dogs and cats for its comfortableness.



In conclusion, let me introduce "*Tatami Beri*". It has a function of protecting *tatami* by wrapping "*Tatami Doko*" and "*Tatami Omote*". This tape-shaped 8 centimeters in width fabric is strong and easy to handle. They are made of chemical fiber, cotton, linen, silk, etc. Recently it is popular as a material for handcrafts. Sometimes called as "*Heri-Tape*", and from traditional patterns to modern patterns such as wide floral, cartoon characters, cats' footprints, etc., you will find a wide variety of them even in colors and designs. Making pen cases, hair ornaments and bags are popular among *Heri-Tape* craft lovers. You can buy some original "*Tatami Beri*" products at "*Tatami-ha Niizeki*". Colorful bags, book covers, pouches, etc., fantastic goods were displayed there. There also was a special section which selling various kinds of "*Tatami Beri*".

Though it becomes somewhat estranged from us, are we not getting more and more fascinated by the world of *tatami*? I recommend you make a chance to experience *tatami* even if you do not have one at home.

**Tatami ha Niizeki'; Niizeki Stouten. LLC.**

Address: 40-17, Namiki-2, Kawaguchi-City, 〒332-0034

From Nishi-Kawaguchi Station (JR Keihintohoku Line), East Exit. Walk 4minutes towards Kawaguchi Station along the south side railway.

※You can see the shop with a big signboard on the right side from the train going from Kawaguchi Station to Nishi-Kawaguchi Station.

TEL: 048-252-4047

WEB: <https://tata-mini.com/>



### 听榻榻米经营者讲榻榻米的事

大家的家里有榻榻米房间吗？在日本，被叫做和室的房间一般都铺有榻榻米。即使在自己家里没有，你也见过吧。现在，虽然随着地板房间的增多，没有榻榻米房间的家庭也在增加，但榻榻米一直是日本特有的铺垫用品。榻榻米由中间芯体部分的“底垫”与我们平时常见的表面的“席面”以及用布包上边缘的“包边”这三部份构成。在由稻草经过重叠压缩而制成的厚板状“底垫”（现在几乎是用化学树脂和木质纤维等通过压缩而成的板质垫子）上，铺上由多年草本植物灯心草编织而成的“席面”，再用布制成的“包边”把两边包好即完成制作。天然素材的灯心草能够吸收湿气和调节温度，非常适用于高温多湿的日本气候。新榻榻米带着灯心草香味儿，据说有让人放松的效果。这些内容是这家从1921年就开始在川口市营业的“榻榻米新关”有限公司、新关商店的店长新关博先生告诉我的。

榻榻米新关店是出生于山形县的新关爷爷在浅草学习技术之后来川口开办的，到2021年这个榻榻米店就持续100年了。新关社长是第三代，现在和弟弟一起两个人经营该店。榻榻米经营者的工作是，先把农家花三年时间栽培出来的灯心草编成席面，然后放到底垫上并缝合，最后用包边包缝住缝合处，这样榻榻米就做好了。过去，厚厚的底垫与席面或包边之间的缝制都是靠手工，是非常繁重的体力劳动。现在因为是用专门的机器来缝制，只需要手工缝制时间的四分之一就能完成。为订购家庭搬运和安装榻榻米也是经营者的工作。为了按房间的尺寸毫无空隙地铺装好榻榻米，需要高度的调整榻榻米的细微面积大小的技术。

榻榻米被认为具有优良的吸收和释放的功能，在炎热的夏季能吸收湿气，在干燥的冬季能释放湿气，所以夏凉冬暖，让人过得舒心。另外它还具有弹性，即使摔倒也很少会受伤，是适合从婴儿到老年人广大年龄群体的地板材料。并且它还能吸收声音，创造出安静的环境，提高人的注意力。北九州市立大学的森田教授在2007年进行的比较榻榻米房间与地板房间里的中小学生学习实验显示，在榻榻米房间学习，其效果要高出20%（参照：《灯心草的全部》 森田洋著）。具有放松效果的灯心草的香味能使人的心情安定，吸音性能可以提高注意力，调湿作用能使空间变得舒适，因此得到了良好的实验结果。

现在，有各式各样的榻榻米。可直接放在地板上的摆设榻榻米，又轻又方便，能简单地将房间改变成榻榻米空间。摆设榻榻米的大小、颜色和形状也种类繁多。“榻榻米新关”公司也生产粉红色的心型摆设榻榻米。如果放四个在一起就可以组合成四叶草的叶子形状。还生产抗菌、防水加工的宠物用榻榻米，与地板相比，既防滑又舒适，深受狗和猫的喜爱。

最后，介绍一下包边。包边是通过包裹底垫与席面从而起到保护榻榻米的作用。包边是用化学纤维、棉、麻或丝绸等做成。宽约8厘米呈胶布状，由于比较长且具有韧性，又方便，最近作为手工艺品的材料也很受欢迎。也被叫做边缘胶布，销售商品的颜色和图案种类众多。在过去的花样基础上，又增加了大型花朵图案、各种玩偶图案、猫爪图案等，非常丰富。还有很多人用它来制作从笔盒与发卡等小型装饰品到背包等各种物品。“榻榻米新关”也生产和出售包边制品。五颜六色的包、书本套子和化妆包等漂亮的商品摆满柜台。还设有专门柜台，出售各种包边。



虽然在我们身边榻榻米比较少见了，但是知道了榻榻米的魅力就会唤起对榻榻米的兴趣。家里没有榻榻米的人，一定要给自己创造机会，接触接触榻榻米。

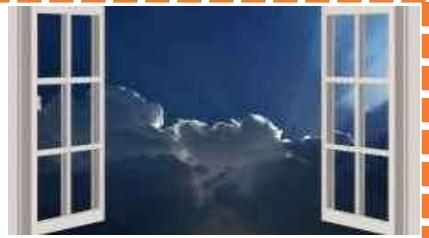
“榻榻米新关”有限公司 新关商店

地址：〒332-0034 川口市並木2-40-17

从JR京滨东北线西川口站东口出去后，沿南侧路线往川口车站方向步行约4分钟

※坐电车从川口站往西川口站方向去的话，在右侧可以看见挂着大招牌的该店铺

联系电话：048-252-4047 网站：<https://tata-mini.com/>



## CÂU CHUYỆN VỀ CHIẾU TATAMI CỦA MỘT CỬA HÀNG CHIẾU

Không biết là trong nhà của các bạn có phòng chiếu tatami nào không? Thông thường, ở Nhật Bản chiếu tatami được đặt trong các phòng được gọi là phòng kiểu Nhật. Cho dù nhà của bạn có phòng chiếu hay không thì có lẽ ở đâu đó các bạn cũng đã từng nhìn thấy nó. Nay có nhiều phòng dạng sàn hơn và nhiều ngôi nhà cũng không có phòng chiếu, nhưng chiếu tatami là một trong những tấm thảm độc đáo ở Nhật Bản. Chiếu tatami cấu tạo có 3 bộ phận gồm sàn chiếu ở giữa là lõi của thảm chiếu (tatamidoko), mặt trước của chiếu mà chúng ta thường thấy trên bề mặt (tatami omote) và gờ chiếu (tatamiberi). Nó được làm bằng vải bằng cách đan một tấm chiếu, đó là một loại dây lát năm có tên là igusa, trên sàn chiếu, là một tấm dày được làm bằng cách xếp ống hút và nén nó thành các tấm dày. Nó được thực hiện bằng cách bọc các cạnh bằng “các cạnh chiếu”. Chất igusa tự nhiên, giúp hấp thụ độ ẩm và kiểm soát nhiệt độ, phù hợp với khí hậu nóng ẩm của Nhật Bản. Nó có mùi thơm của chiếu mới và có tác dụng thư giãn. Ông Niizeki Hiroshi, giám đốc của “Tatami ha Niizeki” - Công ty hữu hạn Niizeki Shoten điều hành một cửa hàng chiếu ở thành phố Kawaguchi từ năm 1921, đã dạy cho chúng tôi về sự độc đáo của một tấm chiếu như thế.

“Tatami ha Niizeki” là một cửa hàng chiếu của một ông cụ xuất thân từ tỉnh Yamagata được đào tạo ở Asakusa sau đó mở ra ở Kawaguchi và đã hoạt động được 100 năm tính đến năm Lệnh Hoà thứ 3 (2021). Ông giám đốc Niizeki là thế hệ thứ ba, và cửa hàng hiện đang được điều hành bởi ông ấy và em trai của ông ấy. Công việc của cửa hàng chiếu là trang trí trồng cây igusa trong 3 năm, đan tấm thảm dệt kim trên sàn chiếu, khâu các đầu, bọc các đường nối với các cạnh và khâu thảm chiếu. Vào thời xa xưa, sàn nhà dày, thảm và các cạnh chiếu được khâu bằng tay, đó là một công việc nặng nhọc. Ngày nay, nó được may bằng một loại máy đặc biệt, người ta nói rằng việc hoàn thành một tấm chiếu như thế chỉ tốn trong khoảng 1/4 thời gian cần thiết so với khâu tay. Mang và lắp đặt chiếu vào nhà được yêu cầu đặt hàng cũng là một công việc của cửa hàng chiếu. Sự khéo léo điều chỉnh kích thước để nó có thể được trải đều trong một căn phòng đòi hỏi trình độ kỹ thuật cao.

Người ta nói rằng thảm chiếu có đặc tính hấp thụ và giải phóng tuyệt vời, hấp thụ độ ẩm khi trời nóng vào mùa hè và giải phóng khi trời khô vào mùa đông, vì vậy nó mát mẻ thoải mái vào mùa hè và ấm áp vào mùa đông. Ngoài ra, nó là một vật liệu sàn phù hợp cho nhiều thế hệ, từ trẻ sơ sinh đến người già, vì nó có tính đàn hồi và ít có khả năng bị bong xước ngay cả khi rơi. Thêm nữa, nó cũng có đặc tính hấp thụ âm thanh, giúp tạo ra một môi trường yên tĩnh và cải thiện sự tập trung. Trong một thí nghiệm học tập của các học sinh tiểu học và trung học cơ sở được thực hiện bởi Giáo sư Morita của Đại học Thành phố Kitakyushu năm 2007 là thí nghiệm so sánh phòng chiếu với phòng sàn, phòng chiếu có hiệu quả hơn 20% trong học tập (tham khảo: “Mọi thứ về cây Igusa” của Morita Hiroshi). Mùi hương của cây igusa có tác dụng thư giãn giúp ổn định cảm giác, sự hấp thụ âm thanh giúp cải thiện sự tập trung và kiểm soát độ ẩm tạo ra một không gian thoải mái, mang lại hiệu quả tốt.

Ngày nay có nhiều loại thảm chiếu hiện đại. Thảm chiếu được đặt trên sàn rất nhẹ và dễ cầm, vì vậy bạn có thể dễ dàng biến một căn phòng thành không gian phòng chiếu. Có nhiều kích cỡ, màu sắc và hình dạng cho thảm chiếu. “Tatami ha Niiseki” cũng có một tấm chiếu hình trái tim màu hồng. Nó dường như là một hình dạng có bốn lá khi bốn phần được kết hợp. Ngoài ra còn có thảm chiếu cho vật nuôi có tác dụng kháng khuẩn và chống thấm nước. Chúng ít trơn trượt và thoải mái cho chó và mèo.

Cuối cùng, tôi sẽ giới thiệu về gờ (cạnh) chiếu. Gờ chiếu có chức năng bảo vệ chiếu bằng cách bao quanh sàn chiếu và chiếu. Gờ chiếu được làm từ sợi hóa học, bông, vải lanh, lụa, v.v., nhưng rộng khoảng 8 cm, dài, giống như băng và dễ xử lý, khiến chúng trở thành một vật liệu thủ công phổ biến hiện nay. Đôi khi được gọi là băng rim, nhiều loại màu sắc và hoa văn được bán, và ngoài các mẫu truyền thống, còn có các mẫu hoa phong phú, hoa văn nhân vật, hoa văn dâu chàm mèo. Có vẻ như nhiều người làm túi từ các vật dụng nhỏ như hộp bút và đồ trang trí tóc. “Tatami ha Niizeki” cũng làm và bán các tác phẩm với thảm chiếu. Bạn có thể tìm thấy những sản phẩm tuyệt vời như túi đeo màu sắc, bìa sách và cặp. Nhiều loại thảm chiếu được bán, và “Tatami ha Niiseki” cũng có một góc dành riêng.

Đó là loại thảm chiếu đã trở nên ít quen thuộc hơn, nhưng một khi bạn đã biết đến sự độc đáo của thảm chiếu, bạn sẽ thấy thích thú. Nếu bạn không có một phòng chiếu ở trong nhà, hãy tạo cơ hội để hiểu biết hơn về nó.

“Tatami ha Niizeki” - Công ty hữu hạn Niizeki Shoten

Địa chỉ: 〒332-0034 Số 2-40-17 Namiki, thành phố Kawaguchi

Đi tuyến Keihin-tohoku đến ga Nishikawaguchi ra cửa phía đông, đi bộ khoảng 4 phút dọc theo phía nam hướng ga Kawaguchi

※ Nếu bạn đi tàu điện từ ga Kawaguchi hướng đi đến ga Nishikawaguchi và bạn sẽ thấy một cửa hàng có một bảng hiệu lớn ở bên phải.

ĐT: 048-252-4047

WEB: <https://tata-mini.com/>

## 다다미 가게 주인에게 듣는 다다미 이야기

여러분 집에는 다다미 방이 있습니까? 일본에서 와시쓰라고 불리는 방에는 일반적으로 다다미가 깔려 있습니다. 자택에 없어도 본 적은 있을 것입니다. 지금은 나무 바닥 방이 많아져 다다미 방이 없는 집도 많지만 다다미는 일본의 독특한 깔개 중 하나입니다. 다다미는 안의 심 부분에 해당하는 “다다미 도코”와 우리가 평소에 볼 수 있는 표면부분 “다다미 오모테”와 대두리의 천으로 된 부분 “다다미 베리”라는 3가지 구조로 만들어집니다. 짚을 거듭해서 압축하여 두꺼운 판으로 만든 “다다미 도코”(현재는 거의 화학수지나 목재 섬유 등을 압축한 보드제) 위에 “이구사(골풀)”라는 다년초를 엮은 “다다미오모테”를 놓고 천으로 만든 “다다미 베리”로 테두리를 싸서 만듭니다. 습기를 빨아들이고 온도 조절을 하는 천연소재인 골풀은 고온다습한 일본 기후에 적합합니다.갓 만들어진 다다미는 골풀 향이 나서 릴랙스 효과도 있다고 합니다. 그러한 매력적인 다다미 이야기를 1921년부터 가와구치시에서 다다미 가게를 운영하고 있는 “다다미는 나이제키”의 유한회사 나이제키 상점의 사장님, 나이제키 히로시 씨께서 알려주셨습니다.

“다다미는 나이제키”는 야마가타 현 출신의 할아버지께서 아사쿠사에서 수행한 후 가와구치에서 개업하시고, 2021년에 100년을 맞이할 다다미 가게입니다. 나이제키 사장님은 3대째이며 현재는 동생과 둘이서 운영을 하고 계십니다. 다다미 집의 일은 골풀 농가가 3년을 걸려서 키운 골풀을 엮은 다다미 오모테를 다다미 도코에 올려 대두리 부분을 째매고, 퀘맨 줄을 다다미 베리로 감싸서 바느질하고 다다미를 완성시킵니다. 옛날에는 두꺼운 다다미 도코와 다다미 오모테나 대두리를 째매는 일은 손으로 했기 때문에 상당히 힘을 쓰는 일이었습니다. 현재는 전용 기계로 째매서 손으로 하는 시간의 4분의 1 시간으로 완성할 수 있다고 합니다. 주문받은 집에 다다미를 가져가 설치하는 것 또한 다다미 가게 일입니다. 방에 딱 맞게 빈틈없이 전면에 깔기 위해 크기를 미세하게 조정하는 것은 고도한 기술을 필요로 합니다.



다다미는 흡수와 방출 기능이 우수하다고 하며 여름에 더울 때는 습기를 흡수하고 겨울에 건조할 때는 습기를 방출하기 때문에 여름은 시원하고 겨울은 따뜻하게 보낼 수 있습니다. 또한 탄력성이 있어 넘어져도 다치지 않아 어린이부터 노인까지 폭넓은 세대에 적합한 바닥재입니다. 더해서 흡음성도 있고 조용한 환경을 만들 수 있어 집중력이 높아진다고 합니다. 기타큐슈 시립대학의 모리타 교수가 2007년에 실시한 다다미 방과 나무 바닥 방을 비교한 초중학생 학습 실험에서는 다다미방이 20%나 학습효과가 높았다고 합니다. (참고: 「골풀의 모든 것」 모리타 요우 저) 릴랙스 효과가 있는 골풀 향이 기분을 안정시켜주고 흡음성으로 인해 집중력이 높아지고, 습도를 조절하는 작용이 있어 꽤적 공간이 만들어져 좋은 결과가 나왔다고 합니다.

현재 다다미는 종류가 다양합니다. 나무 바닥 위에 깔고 사용하는 다다미는 가볍고 다루기가 쉬워서 방을 쉽게 다다미 공간으로 바꿀 수 있습니다. 깔고 사용하는 다다미는 크기나 색, 모양도 다양합니다. “다다미는 나이제키”에는 평크색 하트형 다다미도 있었습니다. 4개를 합치면 클로버형이 되기도 합니다. 항균, 발수기공을 한 팻용 다다미도 있으며 나무 바닥에 비해 미끄러지지 않고 편해서 강아지나 고양이에게 인기가 많다고 합니다.

마지막으로 다다미 베리에 대해서 소개합니다. 다다미 베리는 다다미 도코와 다다미 오모테를 감쌈으로써 다다미를 보호해 주는 기능을 가지고 있습니다. 다다미 베리는 화학섬유, 면, 삼, 비단 등으로 만들어지지만 약 8센티 폭으로 테이프처럼 길고 튼튼하며 다루기 쉽기 때문에 최근에는 수예 재료로도 인기가 많습니다. 헤리 테이프(테두리 테이프)라고 불리기도 하고 색이나 모양도 많은 종류가 판매되어 옛날부터 사용된 모양에 더해서 큰 꽃무늬, 캐릭터 무늬, 고양이 발자국 무늬 등 풍부합니다. 펜 케이스나 머리 장식 등의 소품에서, 가방 등을 만드는 분들이 많다고 합니다. “다다미는 나이제키”에서도 다다미 베리로 작품을 만드어 판매하고 있습니다. 알록달록한 가방이나 북 커버, 파우치 등 멋진 상품이 진열되어 있습니다. 다다미 베리도 많은 종류가 판매되고 있으며 “다다미의 나이제키”에서는 전용 코너도 준비되어 있습니다.

일상에서 보는 기회가 조금씩 줄어가고 있는 다다미지만 다다미의 매력을 알면 흥미가 생기죠? 자택에 다다미가 없는 분들도 꼭 다다미를 접해보세요.



“다다미는 나이제키” 유한회사 나이제키상점

주소:〒332-0034 가와구치시 나미키 2-40-17

J R 케이힌 토크선 나시가와구치 역 동쪽 출구에서 나와서 남쪽 선로에 따라서 가와구치 역 방면으로 걸어서 약 4분

※전철로 가와구치 역에서 나시가와구치 역으로 향하면 오른쪽에 큰 간판이 있는 점포가 보입니다.

TEL:048-252-4047

WEB: <https://tata-mini.com/>

こくさいこうりゅういん ようしんか  
国際交流員 姚新華



はじめまして、姚新華と申します。中国の湖南省出身です。大学卒業後地元の役所に勤め、2年後日本へ留学するために公務員をやめました。今振り返ってみると若い頃の勇気に驚いています。日本に留学してから勉強より研究が好きで、平成19(2007)年に奈良女子大学で社会学博士号を取得し、その後大学研究員をやりながら、子ども2人を育ててきました。研究分野は日本の高齢者福祉制度だったので、さらに民間保険制度も知りたくなり、大手生命保険会社で一年半、勤めました。もちろん仕事をしていくためにも必要な資格を取らなければなりません。専門社会調査士や生命保険、損害保険販売資格やファイナンシャル・プランニング技能士資格などの取得にも夢中になりました。

私は学生時代から色々なことにチャレンジをして日本社会に馴染めるようにと頑張ってきました。修士課程の時には、知的障がい者施設でボランティアをしていました。日々の介助活動を通して、障がい者たちとその家族が一生懸命生きる姿に感動し、できるだけ人の役に立つ人間になりたいと決意しました。そして社会奉仕精神と絆の大切さを覚えました。博士課程の時には、奈良地域中国留学生学友会交流部長を務めたことで、中国駐大阪総領事館と民間日中友好協会の行事にも積極的に取り組んで参りました。

結婚をきっかけに、川口市に住むようになりました。私は川口市が大好きです。まず、川口は铸物の都と植木の郷として江戸時代から知られています。次に、川口市内には、昔から大切にされている文化財や年中行事が残されています。最後は、なにより、便利さです。電車1本約20分で東京に着き、その上あらゆる施設も整っていて、非常に生活しやすいところです。

この度、令和2(2020)年度の国際交流員となり、市の職員や外国人相談員を見本に、川口市の多文化共生事業に尽くしたいと思っています。よろしくお願い致します。



YAO XINHUA : New Coordinator for International Relations

Hello, my name is Yao Xinhua, from Hunan Province, China. After my graduation, I had started my carrier at a local government office, though left the civil service two years after to start studying in Japan. Looking back, I wonder where that rashness carried away by youthful enthusiasm came from. In Japan, I became quite fond of researching rather than learning. After obtained a doctorate in sociology at Nara Women's University in 2007, I stayed at the university as a researcher while raising two children. As my field of research had been Japan's welfare systems for the elderly, I gradually took an interest in knowing more about private insurance systems too, so I finally joined a major life insurance company and had worked there for one and a half year. I have to point out that certain jobs require obtaining certain certificates. Now I remember feverishly gaining such qualifications as Certified Advanced Social Researcher, Certified Seller of Life Insurance and Nonlife Insurance, Certified Financial Planner, etc.

Since my student days, I have been trying everything I can to get in touch with Japanese society. When I was in my master's course, I volunteered at an intellectually handicapped person's home. Through my care-giving, I was struck by the handicapped person and their family's strength to live energetically, which made me to decide to be a person who can make a positive contribution to society. I also learned the importance of volunteerism and the bond of people. After proceeded to my doctoral course, I served as the president of students' exchanging at the Nara Region Chinese Students' Association, which gave me the opportunity to enthusiastically participate in events held by the Consulate-General of China in Osaka and Japan-China Friendship Association.

I started living in Kawaguchi City when I got married. I love this city. First of all, Kawaguchi City has been well noted for as the city of cast iron products and the hometown of garden plants since the Edo period. Also, many cultural assets and annual events have long been cherished here. Above all, we cannot ignore the accessibility. Twenty minutes' of train ride will take you to Tokyo station, all sorts of public facilities are ready for you, what a nice place to live!

On taking my post as a Coordinator for International Relations for the year 2020, I would really like to serve the realization of multicultural coexistence by learning from city staffs, Counsellors for foreign residents. Thank you.

## 国际交流员 姚新华

大家好，我叫姚新华，来自中国湖南省。大学毕业之后就职于故乡的县政府，两年后因来日本留学而辞去了公务员工作。现在回想起来，真为自己年轻时的勇气感到震惊。来到日本留学之后，与学习相比，我更热衷于研究，于2007年取得了奈良女子大学的社会学博士学位。其后，一边在大学当研究员一边养育两个孩子。由于我的研究领域是“日本的老年福利制度”，所以对日本的民间保险制度也产生了兴趣，于是在一家大型生命保险公司工作了一年半。当然，因工作需要得考取相应的资格。于是，我又着迷与其中，考取了专业调查士资格证，销售生命保险与损害保险的资格证，理财规划师证等。

为了融入日本社会，我从学生时代就开始挑战各种各样的事情。比如，硕士在读期间，曾到智力残疾人设施去做义工。通过日常的支援活动，我被自己看到的残疾人及其家人努力生存的样子所感动，就决定要尽力成为一个对人们有帮助的人。同时也领会到了社会奉献精神和纽带的重要性。博士在读期间，我担任奈良地区中国留学生学友会交流部长，积极地参与了中国驻大阪总领事馆和民间中日友好协会举办的各种交流活动的组织工作。



借结婚机会我搬到川口市居住。我非常喜欢这里。首先，川口作为铸造物之都和树苗之乡，从江户时期就享有盛名。其次，自古以来就重视文化遗产和例行节日活动的保护，并留传至今。最重要的还是它的便利之处。不仅坐火车约20分钟就可直达东京都内，而且各自设施齐全，是非常适合居住的地方。

这次有幸成为2020年度的国际交流员，我将以市役所工作人员和外国人相谈员为模范，为川口市的多文化共生事业尽心尽力，贡献力量。请大家支持。

### YAO XIN HUA - CỘNG TÁC VIÊN GIAO LUU QUỐC TẾ

Xin chào các bạn. Tôi tên là Yao Xin Hua, đến từ tỉnh Hồ Nam, Trung Quốc. Sau khi tốt nghiệp đại học, tôi đã làm việc cho cơ quan hành chính tại nơi mình sống trong 2 năm, rồi nghỉ việc để đi du học Nhật Bản. Nhìn lại về quá khứ, tôi lại bất ngờ về sự dũng cảm thời tuổi trẻ của bản thân. Trong khi du học Nhật Bản, vì thích nghiên cứu hơn học tập nên tôi lấy bằng tiến sĩ xã hội học ở Đại học nữ Nara vào năm 2007, sau đó làm nghiên cứu viên đại học trong khi nuôi hai đứa con. Lĩnh vực nghiên cứu của tôi là chế độ phúc lợi dành cho người cao tuổi ở Nhật Bản. Vì muốn biết thêm về chế độ bảo hiểm dân dụng nên tôi quyết tâm làm việc cho một công ty bảo hiểm nhân thọ lớn và đã làm việc trong 1 năm rưỡi. Để tiếp tục làm việc, tất nhiên là tôi phải lấy các bằng cấp cần thiết. Tôi đã say mê học để lấy các bằng cấp như điều tra viên xã hội chuyên mon, bằng cấp bán sản phẩm bảo hiểm nhân thọ và bảo hiểm tai nạn, chuyên viên kế hoạch tài chính, v.v.

Tôi đã thách thức nhiều thứ và cố gắng hòa nhập vào xã hội Nhật Bản từ thời sinh viên. Khi đang học chương trình thạc sĩ, tôi làm tình nguyện viên tại một cơ sở dành cho những người khuyết tật về trí tuệ. Thông qua việc chăm sóc họ, tôi cảm xúc về thái độ hết sức cố gắng sinh sống của người khuyết tật và gia đình của họ, do đó tôi quyết tâm trở thành một người có thể giúp được người khác trong phạm vi có thể. Và tôi đã học hỏi được tinh thần phụng sự xã hội và tính quan trọng của mỗi ân tình. Khi đang học chương trình tiến sĩ, thông qua việc làm hội trưởng của Hội giao lưu cho du học sinh Trung Quốc ở vùng Nara, tôi đã hoạt động tích cực để tham gia các sự kiện do Lãnh sự quán Trung Quốc tại Osaka và Hiệp hội hữu nghị Nhật Trung dân dụng tổ chức.

Sau khi kết hôn, tôi bắt đầu sống ở thành phố Kawaguchi. Tôi rất thích thành phố Kawaguchi này với nhiều lý do. Thứ nhất, Kawaguchi được biết đến từ thời kỳ Edo là một thành phố nổi tiếng về đồ đúc và cây trồng. Thứ hai, trong thành phố Kawaguchi có nhiều di sản văn hóa và lễ hội hàng năm đã được kê thừa. Cuối cùng là sự tiện lợi để đi lại. Kawaguchi là một thành phố rất dễ sống vì không cần đổi tàu mà chỉ cần đi tàu 20 phút thì đến Tokyo, hơn nữa trong thành phố có đầy đủ các loại cơ sở vật chất.

Dip này, tôi bắt đầu làm cộng tác viên giao lưu quốc tế của năm 2020. Thông qua việc học hỏi từ các nhân viên của thành phố và tư vấn viên cho người nước ngoài, tôi mong muốn đóng góp cho các dự án công động đa văn hóa. Rất mong nhận được sự hợp tác của các bạn.



### 국제교류원 요 신카



안녕하세요? 요 신카라고 합니다. 중국 후난성 출신입니다. 대학을 졸업한 후, 현지 사무소에서 근무하다가 2년 후에 일본에 유학하기 위해서 공무원을 그만두었습니다. 지금 돌아켜 생각해 보면 젊은 시절의 용기에 놀라고 있습니다. 일본에 유학해서 공부보다 연구가 좋아서 2007년에는 나라여자대학에서 사회학박사를 취득하고, 그 후 대학 연구원을 하면서 두 자녀를 키워왔습니다. 연구 분야는 일본의 고령자 복지제도여서 더욱 민간보험제도도 알고 싶어 대형 생명보험회사에서 1년 반 동안 근무하였습니다. 물론 일을 하기 위해서도 필요한 자격을 취득하지 않으면 안되었습니다. 전문사회조사사나 생명보험, 손해보험판매자격 및 재무설계 기능사자격 등 취득에도 열중했습니다.

저는 학생시절부터 여러가지 일에 도전해서 일본사회에 적응할 수 있도록 노력해왔습니다. 석사과정 때에는 지역장애인시설에서 자원봉사를 하였습니다. 날마다 도우미 활동을 통해서 장애자들과 그 가족들이 열심히 사는 모습에 감동하여 가능하면 사람들에게 도움이 되는 사람이 되고 싶다고 결심했습니다. 그리고 사회봉사정신과 인연의 소중함을 느꼈습니다. 박사과정 때에는 나라 지역의 중국유학생학우회 교류부장을 맡아서, 주오사카 중국총영사관 민간일중우호협회의 행사에도 적극적으로 임해왔습니다.

결혼을 계기로 가와구치에 살게 되었습니다. 저는 가와구치시가 너무 좋습니다. 먼저 가와구치는 주물의 도시와 식목의 마을로에도 시대부터 알려져 있습니다. 다음으로 가와구치시내에는 옛날부터 소중히 여기고 있는 문화재나 연중행사가 남아 있습니다. 마지막으로는 무엇보다 편리하다는 것입니다. 전철을 한 번 타고 약 20분이면 도쿄에 도착하고, 그 위에 모든 시설도 완비되어 있어 매우 살기 좋은 곳입니다.

이 번에 2020년도 국제교류원이 되었고, 시의 직원과 외국인 상담원을 본보기로 삼아 가와구치시의 다문화 공생사업에 열심을 다하고 싶습니다. 잘 부탁드립니다.

